

TRABAJO FIN DE MÁSTER EN LINGÜÍSTICA INGLESA  
APLICADA

ESTUDIO TEÓRICO SOBRE LA  
CUESTIÓN COMPARATIVA DEL  
PROFESOR NATIVO Y EL NO  
NATIVO EN LA ENSEÑANZA  
DEL INGLÉS COMO L2

NOMBRE AUTORA: PILAR HERNÁNDEZ MARTÍNEZ

TUTORA: Dra. D.<sup>a</sup> ANA ISABEL ZAMORANO RUEDA

FACULTAD DE FILOLOGÍA

UNED

CONVOCATORIA DE FEBRERO, CURSO 2015-2016

## AGRADECIMIENTOS

A mi tutora Ana Isabel Zamorano, por su paciencia, correcciones, ideas y sugerencias.

A mi pareja Noel por todo el tiempo que este trabajo le ha robado.

A mi tía Pilar, por su gran ayuda.

A mi amiga Clare, por sus aportaciones e ideas.

A mis hermanas, por su apoyo.

A mi familia, por estar siempre ahí.

A mis amigos, por su amistad incondicional y su apoyo.

A mis profesores del Máster en Lingüística Inglesa Aplicada, por haberme actualizado y reciclado.

A mis profesores de Filología Inglesa, por todo lo que me han aportado.

A mis profesores de Secundaria, por enseñarme a tener sentido crítico y por ayudarme a descubrir mis inquietudes.

A mis profesores de la EOI, por convertirme en uno de ellos.

A todos los docentes, por guiar hacia el *yellow brick road*.

## ÍNDICE

LISTADO DE SÍMBOLOS, ABREVIATURAS Y SIGLAS	4
1. INTRODUCCIÓN	5
2. OTRAS POSIBILIDADES METODOLÓGICAS EN LA ENSEÑANZA DE LA L2	
2.1 HACIA UNA NUEVA METODOLOGÍA QUE INTEGRE EL INGLÉS COMO LENGUA INTERNACIONAL	10
2.2 OTRAS POSIBILIDADES METODOLÓGICAS: EL USO DE LA L1 EN LA CLASE DE INGLÉS	15
3. LOS PROFESORES NATIVOS EN LA ENSEÑANZA DEL INGLÉS	
3.1 ¿QUÉ ES UN PROFESOR NATIVO?	20
3.2 EL MITO DEL HABLANTE NATIVO Y SUS CONSECUENCIAS	22
4. ESTUDIO COMPARATIVO DE LAS APORTACIONES AL PROCESO DE APRENDIZAJE DEL PROFESOR NATIVO Y EL PROFESOR NO NATIVO	
4.1 VENTAJAS DE LOS PROFESORES NATIVOS	26
4.2 DESVENTAJAS DE LOS PROFESORES NATIVOS	27
4.3 VENTAJAS DE LOS PROFESORES NO NATIVOS	28
4.4 DESVENTAJAS DE LOS PROFESORES NO NATIVOS	32
5. EL CASO DEL PROFESORADO EN LA REGIÓN DE MURCIA	
5.1 LOS PROFESORES NATIVOS Y NO NATIVOS EN LOS CENTROS EDUCATIVOS PÚBLICOS DE LA REGIÓN DE MURCIA	34
5.2 LOS PROFESORES NATIVOS Y NO NATIVOS EN LAS ACADEMIAS DE INGLÉS PRIVADAS DE LA REGIÓN DE MURCIA	41
6. CONCLUSIONES GENERALES	57
7. BIBLIOGRAFÍA	69
ANEXO: PÁGINAS WEB, CUENTAS DE FACEBOOK Y BLOGS DE ACADEMIAS DE INGLÉS EN MURCIA	75

## LISTADO DE SÍMBOLOS, ABREVIATURAS Y SIGLAS

AICLE: Aprendizaje Integrado de Contenidos y Lenguas Extranjeras

B2: Equivale al nivel avanzado en el Marco Común Europeo de Referencia de las Lenguas

CAP: Certificado de Aptitud Pedagógica

*CELTA: Certificate in English Language Teaching to Speakers of Other Languages*

*CLIL: Content and Language Integrated Learning*

CPR: Centro de Profesores y Recursos

*DALF: Diplôme Approfondi de Langue Française.* Equivale al C1 y C2 en el MCERL

*DELF: Diplôme d'Études en Langue Française.* Equivale a un B2 en el MCERL

*EFL: English as a Foreign Language*

*EIL: English as an International Language*

EOI: Escuela Oficial de Idiomas

*ESL: English as a Second Language*

*ESOL: English for Speakers of Other Languages*

*FCE: First Certificate in English.* Examen de *Cambridge* que equivale al nivel B2

*ISE II: Integrated Skills in English.* Examen de *Trinity College London* equivalente al B2

L1: lengua nativa o lengua materna

L2: lengua objeto de estudio

*NNSTs: Non-Native Speaking Teachers*

*Non-NESTs: Non-Native English Speaking Teachers*

*TDN3: TestDaF Niveaustufe.* Corresponde al nivel B2.1 de alemán en el MCERL

*TEFL: Teaching English as a Foreign Language*

*TESOL: Teaching English to Speakers of Other Languages*

*TOEFL: Test of English as a Foreign Language*

*ZdFb: Zertifikat Deutsch für den Beruf.* Se puede traducir como certificado de alemán para el trabajo.

## 1. INTRODUCCIÓN

Este trabajo de investigación pretende dar respuesta a la creencia generalizada que parece existir en el campo de la enseñanza del inglés como lengua extranjera de que los profesores nativos tienen más ventajas en cuanto a la praxis docente que los profesores no nativos. El ámbito en el que vamos a centrar este proyecto es la enseñanza de inglés a adultos en la Región de Murcia. En primer lugar, estudiaremos otras posibilidades metodológicas existentes en la enseñanza de la L2. Seguidamente, definiremos al profesor nativo y analizaremos algunos mitos existentes en el campo de la enseñanza de inglés como lengua extranjera. Asimismo, examinaremos los resultados de las investigaciones de varios autores sobre las ventajas y desventajas de los profesores nativos y no nativos en la enseñanza de inglés como lengua extranjera a adultos. Después trataremos de averiguar cuál es la preferencia existente, tanto en la enseñanza pública como en la privada, en la Comunidad de Murcia. Para ello, estudiaremos las políticas existentes en cuanto a la selección de profesorado en las Escuelas Oficiales de Idiomas e intentaremos averiguar las preferencias existentes por un profesorado u otro en las academias privadas de toda la Región. Hablaremos también del proceso de transformación que se está viviendo en la Región en la educación primaria y secundaria ya que la Consejería de Educación y Universidades tiene como objetivo que todos los centros se conviertan en centros bilingües en torno al año 2020. Este objetivo hace que este trabajo tenga una relevancia especial pues puede aportar los resultados de la investigación a la mejora de los medios para la consecución de estos fines. Entre otros, como veremos, el profesorado de estos centros necesita formarse para poder realizar su labor docente en las mejores condiciones.

El impulso inicial que dio lugar a este trabajo fue una discusión en el foro de la asignatura “El Inglés como Lengua Internacional y Comunicación Intercultural” del Máster de Lingüística Inglesa Aplicada de la UNED que tuvo lugar el curso pasado. Ante las opiniones de algunos compañeros que afirmaban que en otros países, al contrario que en España, la opinión general era que los profesores no nativos eran más adecuados para la docencia, surgió la idea de investigar si había alguna base empírica para cualquiera de estas dos posiciones.

Aunque existe abundante bibliografía respecto a las ventajas y desventajas de los profesores nativos y no nativos, este es el primer Trabajo Fin de Máster que analiza la preferencia por unos docentes y otros en la enseñanza pública y privada a adultos en la Región de Murcia.

Hoy en día el inglés se ha convertido en una lengua internacional hablada por cientos de millones de personas en todo el mundo que no son hablantes nativos de esta lengua. Este proyecto pretende analizar las ventajas y desventajas de los profesores locales no nativos bilingües y multilingües en la enseñanza del inglés como lengua franca y compararlos con las ventajas que tiene el profesorado nativo.

Canagarajah (1999) afirma que un 80% de los profesores de inglés en el mundo son hablantes no nativos de inglés. Sin embargo, en ciertas zonas de España como la Región de Murcia, los profesores nativos de inglés tienen preferencia a la hora de encontrar trabajo en ciertos ámbitos laborales como prueban los anuncios de promoción de algunas academias de inglés privadas. Además, ciertas personas los prefieren como profesores por diferentes motivos que analizaremos en este trabajo.

Existen infinidad de ofertas de trabajo en Internet donde se demandan profesores nativos de inglés (Figuras 3 y 5). Además, podemos ver un gran número de anuncios de academias de inglés en Internet y en la prensa en las que se imparten clases con profesores nativos (Figuras 1, 2, 4, 6, 7, 8, 9 y 10). La figura del profesor nativo es vista como una especie de reclamo publicitario que garantiza el éxito del aprendizaje del idioma.

Sin embargo, esta idea preconcebida de que los nativos son garantía de éxito en el aprendizaje de un idioma ha sido cuestionada ya que los profesores no nativos cuentan con ventajas con respecto a los profesores nativos en lo que se refiere a ciertos aspectos del proceso de aprendizaje. Lo que se pretende hacer en este trabajo es investigar si realmente existen ventajas y desventajas de aprender con profesores no nativos de inglés en el contexto de inglés como lengua internacional. Para esto, interesa mucho estudiar los puntos fuertes y débiles de los profesores no nativos y nativos de inglés. En este contexto, sería imprescindible indagar las razones por las que en ciertos sectores sólo se demandan profesores nativos de inglés y no profesores locales bilingües o multilingües que, simplemente no han nacido en el país donde se habla la lengua que ellos enseñan. Qué queremos decir con estos términos se dilucida más adelante.

Sería interesante analizar las implicaciones que esto tiene, tanto a nivel laboral como social o personal, para los profesores locales bilingües y multilingües en un mundo cada vez más globalizado en el que el inglés es un instrumento de comunicación internacional. Además, se intentará también explorar los supuestos que evidencian las posibles ventajas que aportan los profesores nativos y contrastarlas con los resultados de la investigación con los profesores no nativos. Este trabajo pretende explorar maneras en que se pueda contrarrestar

la situación generalizada que, a priori, parece favorecer la creencia de que ser nativo es garantía de una docencia más adecuada que la proporcionada por un profesor no nativo.

Es importante destacar que una gran mayoría de los profesores bilingües y multilingües no son conscientes de serlo pues existe la opinión general de que solo son bilingües aquellos que empiezan a aprender una lengua desde el nacimiento o desde que son muy pequeños. Sin embargo, Grosjean (1998:2) en su artículo “Studying Bilinguals: Methodological and Conceptual Issues”, define bilingües de esta manera: “those people who use two (or more) languages (or dialects) in their everyday lives.” Por tanto, no es necesario aprender dos lenguas desde el nacimiento para ser bilingüe, basta con utilizarlas en la vida diaria.

Del mismo modo, es difícil distinguir entre bilingüismo y bilingüismo equilibrado. De acuerdo con Colin Baker (2011:8), “someone who is approximately equally fluent in two languages across various contexts has been termed an equilingual or ambilingual or, more commonly, a balanced bilingual.” Estos bilingües, por tanto, tienen una gran competencia en ambas lenguas. El problema reside en que esta circunstancia se da raramente: “balanced bilinguals with equal and strong competence in their two languages are rare.” (16) Grosjean añade que los hablantes bilingües “usually acquire and use their languages for different purposes, in different domains of life, with different people.” (2) Este sería el caso, por ejemplo, de un hablante bilingüe español-inglés cuya lengua nativa es el español y que trabaja en el Reino Unido como auxiliar de vuelo. Gracias a su trabajo, aprende gran cantidad de vocabulario relacionada con la aviación y los procedimientos de emergencia. Como ha aprendido todas estas palabras y expresiones en su segunda lengua, encontrará difícil traducir todo este vocabulario a su lengua materna.

E.g. public announcement, brace position, purser, briefing.

Lo que resulta interesante es que una gran mayoría de profesores de inglés no lleguen a identificarse como bilingües debido a que estas dos presunciones sobre lo que significa ser bilingüe se han hecho tan populares: a) los bilingües son sólo los que nacen o aprenden dos idiomas desde muy pequeños b) los bilingües son aquellos que tienen exactamente el mismo nivel y uso de las dos lenguas que hablan. Como hemos comentado antes, en contraste con estas dos creencias generales, bilingües son todos aquellos que usen dos lenguas en su vida diaria. Un profesor de inglés a jornada completa que imparte todas las semanas entre 20 y 21 horas de clase, si sigue la metodología comunicativa, se comunicará en inglés durante sus horas lectivas y, por ello, se podría concluir, siguiendo la definición de Grosjean (1998:2), que es un hablante bilingüe. Por supuesto, aquí no estoy contando

las horas dedicadas a preparación de clases, corrección de actividades en inglés, formación y reciclaje.

Es importante definir el término multilingüe en este contexto. Un hablante multilingüe es aquel que tiene la habilidad de usar tres o más lenguas. Esta es la definición que nos ofrece Mc Arthur (1992):

the ability to use three or more languages, either separately or in various degrees of code-mixing. Different languages are used for different purposes, competence in each varying according to such factors as register, occupation and education. (673)

Un profesor de inglés multilingüe tendría, por tanto, la habilidad de hablar, al menos, su lengua nativa, la lengua objeto y otra lengua más.

Los anuncios de cursos de inglés con profesores nativos como reclamo y las ofertas de trabajo en academias privadas dirigidas a profesores nativos de inglés, ponen de relieve la creencia general que existe en la Comunidad de Murcia de que los profesores nativos de inglés ofrecen más ventajas que los profesores locales bilingües y multilingües. Como se ha comentado anteriormente, es importante averiguar el origen de esta tendencia que afecta a otros colectivos de profesorado.

Una discusión teórica sobre el tema en la que se realiza una revisión bibliográfica sobre qué han dicho al respecto diferentes autores, es la parte central de esta investigación.

Por otra parte, una revisión de varias fuentes documentales locales tratarán de demostrar el punto de partida de mi trabajo: En ciertos ámbitos, sobre todo en la enseñanza privada, los profesores de inglés nativos son más demandados que los profesores locales bilingües y multilingües. Además, una revisión de las políticas regionales de Murcia con respecto a este tema en lo que se refiere a centros públicos bilingües de primaria, secundaria y de Escuelas Oficiales de Idiomas será necesaria para averiguar qué papel tienen los profesores de inglés nativos y no nativos en sus centros.

## **2. OTRAS POSIBILIDADES METODOLÓGICAS EN LA ENSEÑANZA DE LA L2**

## 2.1 HACIA UNA NUEVA METODOLOGÍA QUE INTEGRE EL INGLÉS COMO LENGUA INTERNACIONAL

Como Kirkpatrick (2007:7) dice en su libro *World Englishes*, “A Lingua Franca is the common language used by people of different language backgrounds to communicate with each other.” Este es el caso del inglés hoy en día, una lengua internacional utilizada por gente de diferentes países para entenderse de forma universal.

In the contexts of World Englishes, the real problem is caused by many people believing that native speakers are necessarily better at speaking English than non-native speakers, and that native speakers are necessarily better at teaching English than non-native speakers. (2007: 8)

Esta creencia que señala Kirkpatrick de que los hablantes nativos son mejores hablando inglés que los no nativos es lo que otros autores han llamado *native speakerism*. Holliday (2006:385), en su artículo “Native-Speakerism”, define este término:

Native-speakerism is a pervasive ideology within ELT, characterized by the belief that 'native-speaker' teachers represent a 'Western culture' from which spring the ideals both of the English language and of English language teaching methodology.

Un problema que señala Kirkpatrick es la elección, en la enseñanza del inglés, de una metodología que favorece a los hablantes nativos (186):

The choice of a native speaker model may also disadvantage local teachers if the choice of model is tied to a choice of methodology associated with native speaker teachers. Two tenets of native speaker English language methodology are that English should be taught monolingually -this despite there being “no principled reasons for avoiding the L1 in the classroom” (Cook, 2001:157) – and that the ideal teacher is therefore a monolingual native speaker (Braine, 1999).

De hecho, si el objetivo de aprendizaje de un grupo de estudiantes es el uso del inglés como lengua franca, esto es, comunicarse internacionalmente gracias a este medio de comunicación con otros hablantes de inglés bilingües o multilingües, entonces los modelos nativos no son relevantes (Kirkpatrick, 2007:188). Esto ocurre, entre otras cosas, porque la comunicación efectiva no depende de adaptarse a la norma nativa sino a la inteligibilidad del hablante. Esto es, el alumno no pretende sonar británico ni americano ni prepararse para vivir o trabajar en Gran Bretaña o América, lo que desea es ser capaz de comunicarse con personas de todo el mundo a través del inglés. Un ejemplo de esto sería el inglés que se habla en un organismo internacional como la Unión Europea o en una empresa internacional.

Según Kirkpatrick:

The choice of a native speaker model obviously also advantages native speaker teachers. They have become in great demand throughout the world. The demand for native speakers is so high in many places that being a native speaker is the only qualification that many teachers require. Thus native speakers who have no specialist training in English language teaching are routinely employed by schools, institutions and universities all over the world. (185)

Resulta interesante comprobar que esta demanda de profesores nativos de inglés es algo que ocurre en muchas partes del mundo. Como comenta Kirkpatrick, en algunos lugares, la demanda es tan grande que la única cualificación que se le pide a un profesor de inglés es que sea un hablante nativo. La consecuencia, obviamente, es el empleo a profesores no cualificados en escuelas, instituciones y universidades y la consecuente discriminación hacia los profesores locales no nativos. ¿A quién beneficia este modelo? Según Kirkpatrick, a las industrias británicas y americanas relacionadas con la enseñanza de las lenguas, ya que pueden vender materiales, ofrecer cursos de formación, colocar a profesores nativos de inglés y desarrollar sistemas de examinación internacional que beneficiarían a las partes implicadas:

there is no doubt that the choice of a native speaker model advantages the American and British English language teaching industries. They can sell materials, provide training and courses, place native speaker teachers and develop international examination and testing systems. All this financially beneficial for the parties concerned. (185)

En esta metodología que favorece a los hablantes nativos, el inglés se enseña de forma monolingüe. Es importante destacar que la lengua vehicular, es decir, la lengua en la que se imparte la clase, es la lengua objeto. De este modo, la lengua materna solo se utiliza en caso de que haya graves problemas de comunicación. Un ejemplo de esta metodología lo podemos ver en el *Decreto 5/2008 de 9 de abril, Currículo de los Niveles Básico e Intermedio de las Escuelas Oficiales de Idiomas de la Región de Murcia*.

Lengua vehicular. Para facilitar desde un primer momento el mayor tiempo de exposición directa al idioma y estimular la respuesta natural en la lengua objeto de estudio, ésta será la lengua vehicular en el aula, desarrollándose las clases en la misma, aun cuando quepa la posibilidad de recurrir de forma puntual a la lengua materna del alumno sólo en aquellas ocasiones en que se estime oportuno al verse la comunicación claramente obstaculizada en la lengua meta. (26)

Otro problema que encuentra Cook (2002:5) en el uso de un modelo de enseñanza que favorece a hablantes nativos o *native speaker model* es la imposibilidad de la mayoría de

los estudiantes de inglés de pasar por hablantes nativos: “few L2 users can pass for native speakers”. Hablar como un nativo es, por tanto, un objetivo prácticamente inalcanzable para la extensa mayoría de los estudiantes de inglés. Esto genera frustración ya que, por mucho que estudien, es muy difícil que algún día lleguen a sonar como hablantes nativos. Siempre tendrán la sensación de que no han alcanzado su objetivo.

Kirkpatrick propone un modelo de lengua franca en la enseñanza del inglés: “a lingua franca approach based on the goal of successful cross-cultural communication could be advantageous to both teachers and students.” (2007:193)

Además de Kirkpatrick, otros autores como Andrews (2008) o Cook (1999) cuestionan la validez del modelo lingüístico de hablante nativo para la enseñanza del inglés como lengua franca. Como hemos comentado antes, Kirkpatrick propone un modelo de lengua franca en el que se tengan en cuenta los aspectos que causan problemas de inteligibilidad mutua, la manera en la que difieren unas culturas y otras y sus implicaciones en la comunicación intercultural y, finalmente, la enseñanza de estrategias de comunicación que faciliten la comunicación entre culturas. (193-194)

Brian Tomlinson (2006:130) aboga también por la necesidad de la creación de un modelo de lengua franca en “A Multidimensional Approach to Teaching English for the World”.

Should British English (BE) and American English (AE) continue to be taught as models for international communication? Should a variety be used as a model for learning English as an international language? Should it be accepted that an international variety of English is used for international communication? How should EIL be taught to learners needing English for international communication?

Según Tomlinson, es necesario un currículum y una metodología para enseñar inglés como lengua internacional. Este autor afirma que los estudiantes deberían ser capaces de expresar su cultura e individualidad cuando hablan un idioma extranjero. Él menciona el modelo propuesto por Jenkins (2000), que utilizó un *phonological core* o *Lingua Franca Core* en la enseñanza de la pronunciación que incluye una lista de sonidos que causan problemas de inteligibilidad en interacciones de inglés como lengua franca. Por ejemplo, los sonidos que son más importantes para la inteligibilidad son la mayoría de las consonantes excepto las grafías <th>. Además, la duración de los sonidos vocálicos es importante para diferenciar pares mínimos como *feel* o *fill*. Otros aspectos como la producción exacta de los sonidos vocálicos, el acento léxico o el ritmo del inglés británico no son comunes en las interacciones de inglés como lengua internacional y, por tanto, no son tampoco relevantes en interacciones entre hablantes no nativos.

Probablemente, la mayor dificultad que podríamos encontrar como profesores si adoptamos un modelo de lengua franca en la clase de inglés es la falta de material didáctico disponible. Aunque hay mucho material en Internet como videos de personas que hablan inglés como segunda lengua o como lengua extranjera, no hay muchos libros de texto basados en el inglés como lengua internacional. El inglés europeo o *Euro English* hablado por los no nativos que trabajan en las instituciones de la Unión Europea, es un gran modelo para los estudiantes de inglés como lengua franca. Robin Walker (2010), en su libro *Teaching the Pronunciation of English As a Lingua Franca* propone que usemos entrevistas con personajes no nativos conocidos internacionalmente o *podcasts* de noticias en inglés presentadas por periodistas de todo el mundo. La idea es que, si los estudiantes de inglés como lengua extranjera escuchan a personas de reconocido prestigio hablar un inglés correcto pero con acento extranjero, tendrán menos prejuicios sobre lo que es hablar bien inglés y dejarán de preocuparse por no sonar como hablantes nativos. Ejemplos de hablantes cuya primera lengua es el español pero que hablan inglés perfectamente serían los políticos Javier Solana o Pablo Iglesias. Si exponemos a nuestros alumnos a hablantes de inglés como lengua internacional, aprenderán la diferencia entre tener un acento extranjero y tener problemas de pronunciación. Es importante que sean conscientes de que lo que dificulta la comunicación no es el acento, sino ciertos aspectos de la pronunciación.

Otro aspecto a destacar es la enseñanza de la cultura en el contexto de inglés como lengua internacional. Los estudiantes no solo deberían aprender sobre la cultura británica, americana o la de otros países de habla inglesa, sino que deberían ser conscientes de las diferencias culturales en diversas partes del mundo. John Hooker (2003:1), en su libro *Working Across Cultures*, habla del peligro que encierra el concepto de universalismo como parte de nuestra cultura: “Most of us want to believe that everyone is basically like us”. Más adelante, el autor describe las dos consecuencias inmediatas de este universalismo:

We must become aware of how our universalism narrows our perspective. In many ways it connects us with others, because it sustains our interest in the world and inspires us to give assistance and, perhaps, all too often, advice. But this same universalism blocks our comprehension of what these cultures are all about, because we cannot acknowledge how fundamentally different they are. (1)

Por tanto, nuestro universalismo nos hace conectar con otras culturas pero también bloquea nuestra comprensión de las diferencias culturales. Es interesante la metáfora del “iceberg cultural” que utiliza el autor para expresar esta idea: “Culture lies primarily under the

surface, beneath conscious awareness. This means that the most important cultural differences are invisible.”(1) La cultura occidental es la cultura dominante en Europa, Australia, Canadá, Nueva Zelanda y EEUU. En la región de Murcia, la mayoría de los estudiantes de inglés, acostumbran a ver películas, programas de televisión y leer páginas web que se adaptan a su visión occidental del mundo como murcianos, españoles y europeos. Sin embargo, los estudiantes de inglés como lengua internacional deberían ir más allá del universalismo y ser capaces de comunicarse con éxito tanto con personas con las que comparten la cultura occidental como con personas pertenecientes a otras culturas con las que seguro podrán tener puntos en común.

En conclusión, elegir un modelo de lengua franca basado en la comunicación intercultural efectiva puede beneficiar tanto a profesores como a estudiantes. Un currículum de lengua franca debe estar basado en tres principios. Primero, los estudiantes deben ser informados sobre los aspectos lingüísticos que causan problemas de inteligibilidad mutua. Segundo, el currículum debe centrarse en la diferencia entre culturas y sus implicaciones en la comunicación intercultural. Tercero, los estudiantes deben aprender estrategias comunicativas que les ayuden a comunicarse con éxito internacionalmente las cuales incluyan diferentes normas lingüísticas y sociolingüísticas y también estrategias de reparación.

## **2.2 OTRAS POSIBILIDADES METODOLÓGICAS: EL USO DE LA L1 EN LA CLASE DE INGLÉS**

El uso continuado de la L1 o lengua nativa fue una de las características principales del *grammar translation method*. La traducción fue también una herramienta indispensable del aprendizaje. Este método de enseñanza de lenguas fue muy común a finales del siglo XIX principios del siglo XX. Los alumnos tenían que memorizar listas de vocabulario, traducir textos y aplicar reglas gramaticales. Hoy en día, este método ha quedado totalmente desfasado, ya que no resulta efectivo a la hora de que el alumno se comunique en la L2 o lengua objeto de estudio. Sin embargo, dos de sus características: el uso de la L1 y la traducción, han sido objeto de estudio por parte de varios autores en los últimos años. Por ejemplo, Trent (2013) ha realizado un estudio recientemente sobre el uso de la L1 en el aula del que hablaremos con más detalle. Otro autor que ha investigado este aspecto es Cook (2005), que nos explica que la L1 puede ser útil para dar instrucciones rápidamente y explicar aspectos gramaticales complejos. Kirkpatrick (2007:186) realiza una reflexión muy interesante con respecto al posible uso de la L1 por parte de los profesores bilingües y multilingües:

Their knowledge of the language of their students, far from being seen as a strength, is seen as a weakness. As they know the language of their students, they will inevitably resort to it in the classroom, runs the argument and this thus violates the first tenet.

Es decir, el hecho de compartir la lengua nativa con los estudiantes, en vez de verse como un punto fuerte, se ve como un punto débil. El motivo es que si conocen la L1 de los estudiantes, inevitablemente acabarán usándola y ese uso va en contra del primer principio de la metodología de la enseñanza del inglés asociada al hablante nativo o *native speaker English language teaching methodology*: “English should be taught monolingually.” (186)

Actualmente, en los métodos de enseñanzas de inglés más comunes en España y en la Región de Murcia, como son el método comunicativo y el AICLE -Aprendizaje Integrado de Contenidos y Lenguas Extranjeras- la L1 no tiene una función importante en la clase de inglés. Es más, su uso está totalmente desaconsejado. De hecho, en estas corrientes metodológicas, el inglés se enseña de forma monolingüe, es decir, las clases se imparten enteramente en inglés para maximizar la exposición de los estudiantes a la lengua objeto. Por tanto, la lengua vehicular, es decir, la lengua en la que se imparte la clase de inglés, es

la L2. De este modo, la lengua materna o L1 sólo se utiliza en caso de que existan graves problemas de comunicación.

A pesar de que la traducción no tiene un papel importante en la enseñanza del inglés hoy en día, como norma general, los alumnos de inglés como lengua extranjera de cualquier nivel, la utilizan como una herramienta que les permite comprender mejor tanto términos léxicos como gramaticales. De hecho, a menudo demandan la traducción de expresiones a su lengua materna para confirmar su comprensión. Trent (2013) menciona a Macaro (2005), que investiga el fenómeno de *code-switching* o intercambio de registro lingüístico en la clase de L2 en su artículo. Según Macaro, el fenómeno de cambio de registro está muy extendido y ocurre frecuentemente en todas las comunidades bilingües del mundo. Es, por tanto, una estrategia de comunicación y aprendizaje natural entre personas que hablan dos idiomas.

Cummins (2005:13) también se interesa por este aspecto y, en la conclusión de su artículo, “Teaching for Cross-Language Transfer in Dual Language Education: Possibilities and Pitfalls”, manifiesta que no hay evidencia de que la traducción, usada de un modo apropiado, sea un impedimento para el aprendizaje efectivo de una lengua. Por el contrario, existe evidencia empírica de que la traducción puede ser útil con propósitos pedagógicos. Este autor considera que, aunque el uso de la L2 en los programas de inmersión o bilingües es una estrategia importante y útil, no se debe implementar de una manera rígida o restrictiva. La L1 es un recurso poderoso para aprender, y las estrategias de aprendizaje e instruccionales bilingües pueden complementar a las estrategias monolingües para promover un aprendizaje participativo. Por otra parte, John Trent, en su artículo “Using the L1 in L2 Teaching and Learning. What Role does Teacher Identity Play?”, menciona a Antón & DiCamilla (1998), los cuales consideran la L1 como una herramienta psicológica que facilita la adquisición de la lengua objeto al ayudar a los estudiantes a construir un diálogo colaborativo cuando realizan tareas basadas en el significado. En su artículo, los autores estudian el uso de la L1 en la interacción colaborativa de estudiantes adultos de español que son hablantes nativos de inglés. La lengua nativa es vista como un recurso psicológico que coordina la actividad mental humana en los planos externos e internos. Además, Trent menciona a Macaro, al que se ha mencionado anteriormente, que señala que la abstinencia del uso de la L1 en las clases de L2 puede traer consigo modificaciones del *input* que podrían perjudicar el aprendizaje de la lengua. Estas modificaciones pueden

incluir repetición, ralentización del discurso y sustitución de palabras simples por palabras complejas.

Resulta fundamental, además, destacar las condiciones en las cuales la L1 o lengua nativa puede ser usada en la clase y el límite y el propósito para el que se puede usar. Cook (2001), en su artículo "Using the First Language in the Classroom", propone que los profesores de inglés tengan en cuenta cuatro factores en su utilización de la L1: Que algo pueda hacerse de manera más eficiente a través de la L1, que el uso de la L1 ayude al aprendizaje de la L2, que los estudiantes se sientan más cómodos si algunos temas o funciones se realizan en la L1 y que el uso de ambas lenguas permita a los estudiantes usar la L2 más allá del aula. Aunque Cook mantiene que lo más conveniente es usar grandes cantidades de L2 o lengua objeto: "it is clearly useful to employ large quantities of the L2, everything else being equal" (2001:413), también sostiene que la L1 puede ser usada para dar instrucciones y explicaciones, establecer conocimiento interconectado entre la L1 y L2 en la mente de los estudiantes y crear tareas de aprendizaje para los estudiantes a través del diálogo colaborativo con sus compañeros. Turnbull (2001), sin embargo, no se muestra tan optimista como Cook en cuanto al uso de la L1 y subraya que contar con un uso demasiado extenso de la L1 puede privar a los estudiantes de suficiente *input* de la lengua objeto.

Otro autor que tiene algo que decirnos al respecto es Iván García Merino (1997). Según este autor, se puede ahorrar mucho tiempo traduciendo una palabra a la lengua materna de los estudiantes. Este autor cita a Marcia Fisk Ong, cuando en la conferencia de *TESOL* del año 96 en Chicago, señaló que los profesores de *ESL -English as a Second Language-* y *EFL -English as a Foreign Language-* tienen prejuicios contra la traducción. Esta autora propone usar la traducción de una manera racional: pasar del *English only* al *English mostly*, es decir, de hablar solamente inglés a hablar inglés casi todo el tiempo.

Medgyes (1999), en su libro, *The Non-Native Teacher*, analiza las ventajas de los profesores no nativos y el uso de la L1 en el aula de inglés. En una entrevista publicada en el periódico online *El Confidencial* (2014), Medgyes utiliza una historia para hacernos comprender por qué, al contrario de lo que suele afirmarse, a veces es útil utilizar la lengua madre: "Nunca olvidaré cuando era un joven profesor que solo utilizaba el inglés en su clase, y quise explicar el concepto de luz a los alumnos. Apunté al techo, mostrándoles que la luz venía de ahí. Pero me di cuenta poco después de que los niños pensaban que me estaba refiriendo al techo. Así que, en lugar de proporcionarles el equivalente en húngaro, que lo habría clarificado todo rápidamente, di un rodeo", explica el profesor. En otras

palabras, el idioma natal puede ser mucho más útil para explicar una regla gramatical o ciertas palabras del vocabulario: “Hay ciertas ventajas en usar, sin abusar, tu lengua natal”. Además, Medgyies (1992: 347) menciona esta ventaja en su artículo “Native or Non-Native, Who Is Worth More?”: “Only non-NESTs can benefit from sharing the learner's mother tongue”. Según este autor, en un entorno monolingüe como podría ser una clase de inglés en un aula de una Escuela Oficial de Idiomas de la Región de Murcia, la lengua nativa es un vehículo efectivo de comunicación que puede facilitar el proceso de enseñanza y aprendizaje de incontables maneras.

En conclusión, aunque es importante utilizar la L2 en la clase de inglés prácticamente todo el tiempo, un uso demasiado rígido de esta norma podría traer consigo una excesiva repetición, ralentización y simplificación del vocabulario del discurso. El cambio de registro es un fenómeno natural en las comunidades bilingües y una herramienta psicológica para el aprendizaje. Por tanto, en una clase de inglés es habitual que los alumnos quieran recurrir a esta estrategia. No hay evidencia de que la traducción, usada de un modo apropiado, sea un impedimento para el aprendizaje efectivo de una lengua. Por el contrario, puede ser útil con propósitos pedagógicos. Cuándo se debe usar la L1 es un aspecto clave, ya que el abuso de la lengua nativa podría tener un efecto negativo para el aprendizaje. Es aconsejable que los alumnos utilicen la L1 sólo cuando la comunicación falle en inglés. El profesor debe utilizar la L1 ocasionalmente, con mucha cautela y siempre que ayude al aprendizaje de la lengua objeto. Algunos usos de la L1 que podrían resultar útiles al docente serían: dar explicaciones gramaticales y léxicas, dar instrucciones antes de realizar una actividad, proporcionar a los estudiantes equivalentes entre la L1 y L2, utilizarla ocasionalmente en tareas de diálogo colaborativo y, por supuesto, cuando la comunicación falle en el aula. Es importante señalar que el uso de la L1 tiene un riesgo, su uso excesivo por parte del profesor o de los alumnos puede privar a estos últimos del suficiente *input* para que el aprendizaje sea efectivo. Podría resultar útil la frase que menciona Marcia Fisk Ong, en vez de situarnos en el *English only* pasar al *English mostly*, teniendo en cuenta que es fundamental que los alumnos estén expuestos el mayor tiempo posible a la lengua objeto y que deben de intentar comunicarse en la L2 la mayor parte del tiempo.

### **3. LOS PROFESORES NATIVOS EN LA ENSEÑANZA DE INGLÉS**

### 3.1 ¿QUÉ ES UN PROFESOR NATIVO?

David Crystal (2003), en “A Dictionary of Linguistics and Phonology”, da una simple definición de un hablante nativo:

A term used in linguistics to refer to someone for whom a particular language is a first language or mother tongue. The implication is that this native language, having been acquired naturally during childhood, is the one about which a speaker will have the most reliable intuitions, and whose judgments about the way the language is used can therefore be trusted.” (308)

Es importante destacar lo que dice Crystal al final de su definición, la implicación principal que tiene ser un hablante nativo es tener una intuición y un juicio fiable sobre cómo funciona la lengua.

Davies (2008), en su artículo “The Native Speaker in Applied Linguistics”, divide los principios más importantes de *nativeness* o calidad de ser nativo del modo siguiente:

- a) Adquisición del idioma desde niño.
- b) Comprensión y producción de formas idiomáticas de la lengua.
- c) Comprensión de las variaciones sociales y regionales dentro de una lengua.
- d) Producción competente y comprensión de un discurso espontáneo y fluido.

Dado que todos estos principios menos el primero pueden ser adquiridos o aprendidos después de la infancia, uno podría concluir que la única diferencia inmutable entre un hablante nativo y un hablante no nativo es la adquisición desde niño.

Nayar (1994) es mucho más detallado en su definición. Este autor explica que las características principales de un hablante nativo podrían ser:

any or all of the following in any combination, with different components assuming prominence according to exigencies and demands of the particular context” (1):

- (a) Primacy in order of acquisition
- (b) Manner and environment of acquisition
- (c) Acculturation by growing up in the speech community
- (d) Phonological, linguistic, and communicative competence
- (e) Dominance, totals, and comfort of use
- (f) Ethnicity
- (g) Nationality/domicile
- (h) Self-perception of linguistic identity
- (i) Other-perception of linguistic membership and eligibility
- (j) Monolinguality. (2)

Nayar añade que la última característica -monolingüidad- es la única que garantiza una perfecta inteligibilidad y que, muy a menudo, algunas de estas características tales como (a), (e) y (j), esto es, primacía en el orden de la adquisición, dominio y comodidad en el uso y monolingüidad tienen más importancia que otros factores para decidir quién es el “perfecto” hablante nativo.

En conclusión, según Nayar, el “perfecto” hablante nativo es monolingüe. Sin embargo, no existe ninguna evidencia de que el hecho de ser monolingüe garantice una buena inteligibilidad ni que sea una buena característica para un profesor de lenguas. Es importante tener en cuenta que un profesor de idiomas monolingüe nunca ha tenido la experiencia personal de aprender otra lengua. Es difícil imaginar de qué manera el hecho de ser monolingüe puede beneficiar a su forma de enseñar. Lo que sí es evidente es que esta creencia beneficia a los profesores de inglés monolingües.

Es importante destacar lo que dice Medgyes (1992:342) al respecto. Este autor sostiene que los mejores hablantes de inglés no nativos nunca adquirirán *native competence* a pesar de sus esfuerzos. Podrían quedarse muy cerca pero siempre habrá un muro de cristal, una especie de *plateau* donde su competencia lingüística dejará de mejorar.

Hay varias preguntas que probablemente nos haremos después de leer estas definiciones, por ejemplo, seguramente nos preguntaremos si al profesor bilingüe simultáneo que ha aprendido dos idiomas desde muy pequeño se le puede considerar nativo. Además, tenemos los profesores que se han hecho bilingües de adultos y que tienen un gran dominio del inglés, algunos de ellos han pasado tanto tiempo en países de habla inglesa o tienen tanto contacto con el inglés que se les podría considerar nativos. Asimismo, nos preguntaremos si aquellos profesores de inglés nacidos en países donde el inglés es una segunda lengua oficial como en India, Sri Lanka o Malta, pueden considerarse nativos.

En conclusión, esta definición de profesor nativo, aparentemente muy sencilla, es más subjetiva de lo que puede parecer a simple vista.

### **3.2 EL MITO DEL HABLANTE NATIVO Y SUS CONSECUENCIAS**

Según Phillipson (1992), el mito del hablante nativo o *native speaker fallacy*, es la creencia de que los hablantes nativos son los profesores ideales. La posición privilegiada que en ocasiones ocupan los profesores nativos de inglés está relacionada con este mito y tiene como resultado la consideración de los profesores no nativos como ciudadanos de segunda clase en el campo de la enseñanza de inglés a hablantes de otras lenguas o *TESOL - Teaching English to Speakers of Other languages-* (Rajagopalan, 2005: 283): “Non native speaker teachers (NNSTs) are typically treated as second class citizens in the world of language teaching”. Otra consecuencia es la discriminación hacia los profesores no nativos de inglés en la contratación (Holliday, 2005; Jenkins, 2000; Kirkpatrick, 2007).

Este mito, está asociado al concepto de *native-speakerism*. Según Holliday (2006: 385), en su artículo “Native-Speakerism”, esta es una ideología siempre presente en la enseñanza de inglés como lengua extranjera en la que los profesores nativos representan la cultura occidental, los ideales de la lengua inglesa y de la metodología de enseñanza del inglés.

En su artículo, Ma, F., & Ping, L. (2012) sostienen que, aunque no existe evidencia que pruebe la posición de que los profesores nativos de inglés son mejores profesores, ellos gozan de una posición privilegiada y dominante en la enseñanza de la lengua inglesa (Canagarajah, 1999; Holliday, 2005; Jenkins, 2000). A este respecto, Jenkins (2000: 9), en su libro *The Phonology of English as an International Language*, señala:

The perpetuation of the native/non-native dichotomy causes negative perceptions and self-perceptions of “non-native” teachers and a lack of confidence in and of “non-native” theory builders. It leads to “non-natives” being refused places on EFL teacher training courses, limited publications of articles in prestigious international journals...

A pesar de tener puntos fuertes, los profesores no nativos son considerados como usuarios de inglés menos avanzados que los hablantes nativos y se cree que son incapaces de alcanzar la competencia de un hablante nativo (Medgyes, 1992). Sin embargo, como ya hemos argumentado en la sección anterior, algunos hablantes no nativos tienen niveles de dominio muy altos, lo que se denomina en inglés como *expert users* y su inglés podría ser más apropiado para los estudiantes por todo lo que comparten con ellos lingüísticamente.

Una razón que se da para no emplear a profesores no nativos de inglés es que los estudiantes de inglés como segunda lengua prefieren que les enseñen profesores nativos

(Braine, 1999). Este autor, en su libro *Non Native Educators in English Language Teaching*, relata su experiencia cuando solicitó un trabajo como profesor de inglés y fue rechazado aun estando debidamente cualificado y contando con catorce años de experiencia. Para ese mismo puesto, dos profesores nativos sin ninguna experiencia fueron contratados (1999: 22). Esta preferencia por profesores nativos es también evidente en algunos contextos de enseñanza del inglés como lengua extranjera tales como Hong Kong, China, Tailandia y Japón (Boyle, 1997).

Una situación parecida se dio en Madrid, cuando la Consejería de Educación contrató profesores nativos pese a tener profesores interinos en espera. La noticia apareció publicada en *El País Madrid*, el 13 septiembre de 2012:

La Consejería de Educación ha contratado a 28 profesores de Reino Unido e Irlanda a dedo para dar asignaturas en inglés pese a tener docentes propios habilitados para impartir esas materias. Los nuevos docentes, que no hablan español, comenzaron a incorporarse a los institutos de secundaria de la red bilingüe de Madrid unos días antes del inicio del curso. Pese a que Educación indicó en un primer momento que no ocuparán plazas de funcionarios, las instrucciones que ha enviado a los centros señalan justo lo contrario: sí cubren esas vacantes y forman parte de la plantilla (cupó) de profesores de los centros.

En el mismo artículo, los sindicatos y padres se quejan de que, al no hablar español, estos profesores no pueden comunicarse con los alumnos ni con los padres:

Como no hablan español, sindicatos y profesores se han quejado de que no podrán participar en las reuniones ni atender a los padres para contarles, por ejemplo, cómo es la evolución de sus hijos en las asignaturas o si han tenido algún tipo de complicación durante las clases.

Otra circunstancia que se denuncia en el artículo es el hecho de no conocerse las cualificaciones de los candidatos elegidos ni haberse realizado con un procedimiento público ni haber seguido “los principios constitucionales de igualdad, mérito y capacidad”.

Expertos como Braine (2010) y Kirkpatrick (2007) han identificado esta percepción en la profesión de enseñanza de inglés en el este y sudeste de Asia de que los profesores nativos de inglés son el modelo ideal para la producción oral. Su habla se valora como el estándar de oro en corrección gramatical y pronunciación y son considerados representantes de información cultural. Por el contrario, los profesores no nativos tienden a ser posicionados como hablantes deficientes de la lengua, con un conocimiento pragmático y gramatical imperfecto, una pronunciación pobre y un conocimiento inferior sobre culturas extranjeras. (Mahboob, Uhrig, Newman, & Hartford, 2004). Esta noción persiste a pesar de la existencia de una gran evidencia de lo contrario. Estudios llevados a cabo en Europa (Benke & Medgyies, 2005), Estados Unidos (Mahboob, 2005), Hong Kong (Ling, & Braine, 2007), y el Reino Unido (Pacek, 2005) indican que los estudiantes de una segunda

lengua o de una lengua extranjera, tienden a valorar más ciertas cualidades pedagógicas, lingüísticas y personales en un profesor que su origen lingüístico. Además, los profesores no nativos de las comunidades donde el inglés se enseña y se aprende como lengua extranjera, son relegados a lo que Rajagopalan (2005: 284), en su artículo “Non-Native Speaker Teachers of English and their Anxieties: Ingredients for an Experiment in Action Research”, llama *pariah status*, desempoderados por su dependencia de los centros educativos, instituciones, formadores y editoriales.

Sin embargo, Moussou (2006), menciona a Liang, K. (2002) por el Trabajo Fin de Máster de este último, titulado “English as a Second Language (ESL) Students’ Attitudes Towards Non-Native English Speaking Teachers’ Accentness”. En el estudio realizado por Liang (2002) en California, 20 estudiantes de inglés como lengua extranjera en Estados Unidos estaban más preocupados porque los profesores fueran motivadores y profesionales y que estuvieran suficientemente preparados y cualificados de lo que estaban por su acento.

Una de las consecuencias principales del mito del hablante nativo es la discriminación en la contratación y la consideración de los profesores no nativos como profesores de segunda clase en ciertos ámbitos de la enseñanza del inglés. En la Región de Murcia, esto afecta principalmente a la enseñanza privada.

#### **4. ESTUDIO COMPARATIVO DE LAS APORTACIONES AL PROCESO DE APRENDIZAJE DEL PROFESOR NATIVO Y EL PROFESOR NO NATIVO**

#### **4.1 VENTAJAS DE LOS PROFESORES NATIVOS**

Benke and Medgyes (2005) realizaron un estudio en Hungría sobre las percepciones de 422 estudiantes de inglés hacia profesores nativos y no nativos y, en su estudio, los profesores nativos eran percibidos como buenos en clases de conversación, representan buenos modelos para imitar, se perciben como simpáticos, dinámicos y con gran facilidad para hacer hablar a los alumnos y para crear un buen ambiente en clase. Estos autores demostraron en sus investigaciones que los alumnos de niveles más altos que ya están más familiarizados con los aspectos más mecánicos de su L2, podrían preferir a los profesores nativos por su fluidez oral y por dominar diferentes registros hablados. Los profesores nativos son percibidos como modelos fiables de lenguaje auténtico, se consideran como más familiarizados con varios géneros del inglés y más preparados para enseñar alumnos más avanzados. (Arva & Medgyes, 2000).

El estudio de Lasagabaster y Sierra (2005) de 76 estudiantes de inglés en una universidad del País Vasco dio como resultado una clara preferencia por los profesores nativos en las áreas de pronunciación, producción oral y comprensión oral.

En el contexto asiático, Ke (2009) exploró las percepciones de 107 estudiantes universitarios de Taiwan hacia los profesores nativos. La mayoría percibía a los profesores nativos como simpáticos, informales, y una fuente de estímulo para los estudiantes. Los participantes favorecieron a los profesores nativos como modelos de pronunciación, más que como educadores formales.

Walkinshaw, I., & Oanh, D. H. (2014), en su artículo “Native and Non-Native English Language Teachers: Students Perceptions in Vietnam and Japan”, realizan un estudio de las percepciones de los alumnos hacia los profesores nativos y no nativos. Para ello, hacen una serie de preguntas a 100 estudiantes de inglés universitarios menores de 24 años sobre las ventajas y desventajas de los profesores nativos y no nativos. Los encuestados son voluntarios, los cuestionarios anónimos y las preguntas son de respuesta abierta y tienen el objetivo de averiguar las actitudes hacia estos profesores. En este estudio, los estudiantes ven a los profesores nativos como buenos modelos de pronunciación y de correcto uso del lenguaje, además de grandes conocedores de su propia cultura.

## **4.2 DESVENTAJAS DE LOS PROFESORES NATIVOS**

Benke and Medgyes analizaron las percepciones de estudiantes de inglés hacia profesores nativos y no nativos y, en su estudio, algunos estudiantes de nivel más bajo encontraron a los profesores nativos difíciles de entender y consideraban que proporcionaban pocas explicaciones gramaticales. Por otra parte, el diferente origen lingüístico y cultural de la mayoría de los nativos, algunas veces dificultaba el aprendizaje.

Además, Medgyes (1992:347), en su artículo "Native Or Non-Native: Who's Worth More?", subraya que los profesores nativos podrían no ser conscientes de los mecanismos internos que intervienen en la adquisición de una segunda lengua: "native teachers may not be aware of the internal mechanisms operating in the acquisition of a second language, since for native teachers, language acquisition was unconscious". Esta característica podría variar de unos docentes a otros, cuanto más cualificado esté el profesor nativo, más consciente será de estos mecanismos. Asimismo, si el profesor es bilingüe o multilingüe, tendrá más facilidad para entender estos mecanismos internos, ya que ha tenido que pasar por el proceso de adquisición de una segunda lengua.

El estudio de Lasagabaster y Sierra en el País Vasco puso de relieve que los profesores nativos a menudo tienen poca facilidad con la gramática y con la explicación de aspectos lingüísticos complejos. De hecho, en los aspectos más sistemáticos de la lengua como son el léxico y la gramática, algunos alumnos afirmaban que los profesores nativos a veces no tenían los conocimientos suficientes para explicarlos: "sometimes they haven't got the knowledge to explain it".

Walkinshaw, I., & Oanh, D. H., en su artículo "Native and Non-native English Language Teachers: Students Perceptions in Vietnam and Japan", comentan los resultados de un estudio sobre las percepciones de los alumnos hacia los profesores nativos y no nativos que realizaron a 100 estudiantes de inglés universitarios menores de 24 años. Las principales desventajas que estos estudiantes encuentran a los profesores nativos es que suelen ser poco efectivos explicando gramática o léxico complejo y que la diferencia cultural a veces crea tensión.

### **4.3 VENTAJAS DE LOS PROFESORES NO NATIVOS**

Según Medgyes (1992) hay seis puntos en los que los profesores de inglés no nativos aventajan a los nativos:

1. "Only non-NESTs can serve as imitable models of the successful learner of English." (346)

Indudablemente, los profesores no nativos son un ejemplo vivo de éxito en el proceso de aprendizaje, es la idea de "si yo puedo, tú también". Es fácil para estos docentes transmitir a los estudiantes la sensación de que es posible lograr un buen nivel de inglés, no hace falta nacer en el Reino Unido o aprenderlo de muy pequeño.

2. "Non-NESTs can teach learning strategies more effectively." (346)

Los profesores de inglés no nativos saben mejor que nadie las estrategias de aprendizaje que les han ayudado y les ayudan a mejorar y a resolver problemas de comprensión o expresión. Por este motivo, están capacitados para enseñar estas estrategias de un modo más efectivo.

3. "Non-NESTs can provide learners with more information about the English language." (347)

Es la misma información sobre la lengua inglesa que ellos necesitan y han necesitado para ir avanzando en su aprendizaje de la lengua inglesa.

4. "Non-NESTs are more able to anticipate language difficulties." (347)

Ellos, por su propia experiencia, saben de antemano muchas de las dificultades que los estudiantes van a encontrar: problemas para pronunciar ciertas palabras, dificultades con ciertos contenidos léxicos que llevan a confusión como los *false friends*, estructuras gramaticales que no tienen traducción, diferentes usos de los tiempos verbales, etc.

5. "Non-NESTs can be more empathetic to the needs and problems of their learners." (347)

A menudo estas necesidades y problemas con los que empatizan son los mismos con los que se encontraron a lo largo de su proceso de aprendizaje.

6. "Only non-NESTs can benefit from sharing the learner's mother tongue" (347)

Los profesores no nativos y sus alumnos se pueden beneficiar de compartir una lengua en común. Hemos mencionado anteriormente la posibilidad metodológica del uso de la L1.

Medgyes establece que, en las mismas condiciones, si comparamos a dos profesores no nativos, el mejor será aquel que tenga un mayor nivel de inglés.

Widdowson (1992: 338) señala "For although native speakers obviously have the more extensive experience as English language users, the non-native speakers have had experience as English language learners". Esta es una idea clave que merece ser destacada: los profesores no nativos tienen una amplia experiencia en lo que se refiere al aprendizaje de una lengua. Este autor opina, además, que el conocimiento lingüístico de los profesores no debe ser valorado por encima de su formación pedagógica.

Boyle (1997) añade que la afinidad cultural con los estudiantes también favorece a los profesores no nativos en el contexto de inglés como lengua extranjera.

Además, en lo que respecta al rol de los profesores bilingües locales que no son hablantes nativos, Tomlinson (2006: 140) reivindica su valor: "The best teachers of EIL would be successful learners of EIL, as they would be proficient users of the variety they are teaching and would be sensitive to the needs and wants of their learners".

Benke and Medgyes realizaron un estudio que examina las percepciones de una serie de estudiantes de inglés en Hungría. Los profesores no nativos fueron percibidos como aquellos que utilizaban una metodología estructurada en la enseñanza de la gramática, ayudaban a los estudiantes con dificultades gramaticales, y les mostraban cómo aprender más efectivamente. Además, en caso necesario, les proporcionaban los equivalentes en la L1. Asimismo, los estudiantes consideraban que los profesores no nativos les ponían muchos deberes, planeaban sus lecciones a conciencia, preparaban bien a los estudiantes para los exámenes y corregían sus errores de forma consistente. Otro aspecto que los encuestados valoraban mucho es el hecho de que pudieran explicar puntos gramaticales en la L1 si era necesario (Cook, 2005).

Seidlhofer (1996), en su artículo "‘It Is an Undulating Feeling...’: The Importance of Being a Non-Native Teacher of English", afirma que el conocimiento de las reglas gramaticales que poseen los profesores no nativos, les permite dar claras y comprensibles explicaciones.

Cook también ha demostrado que los profesores de inglés no nativos son valorados como modelos de éxito para los estudiantes de una segunda lengua y suelen ser empáticos con los retos que este aprendizaje implica.

Walkinshaw, I., & Oanh, D. H., en su artículo “Native and Non-Native English Language Teachers: Students Perceptions in Vietnam and Japan”, comentan los resultados de un estudio sobre las percepciones de los alumnos universitarios hacia los profesores nativos y no nativos. En este estudio, los no nativos se perciben como buenos profesores de gramática, y se valora su habilidad de recurrir a la L1 cuando es necesario. Por otra parte, los estudiantes encontraron la interacción con los no nativos más fácil por compartir la misma cultura. Es importante destacar que la pronunciación de los no nativos se considera a menudo inferior a la de los nativos pero también más fácil de comprender. Algunos encuestados abogan por el aprendizaje con los dos tipos de profesores, dependiendo del nivel de competencia y de la destreza a enseñar. De este modo, los estudiantes de niveles más bajos se decantarían por los no nativos pues son más fáciles de entender que los nativos. Además, los no nativos tienen más facilidades para explicar léxico y gramática y eso también favorece a los alumnos que están empezando a aprender una lengua. Por otro lado, los estudiantes de niveles más avanzados podrían preferir a profesores nativos. Otros autores como Benke and Medgyes también demostraron en sus investigaciones que los profesores no nativos son más adecuados que los nativos para los alumnos de nivel elemental.

Ling & Braine (2007), en “The Attitudes of University Students Towards Non-Native Speakers English Teachers in Hong Kong”, realizaron un estudio a 420 estudiantes en Hong Kong que reveló una actitud generalizada favorable hacia los profesores no nativos de inglés, a los cuales percibieron como tan efectivos como a los nativos. Estos profesores demostraban un conocimiento profundo en el uso de la lengua inglesa, mostraban rasgos de su personalidad positivos y tenían la ventaja de poder cambiar a la L1 para dar complejas explicaciones, además de favorecer el hecho de compartir un mismo origen educativo y cultural.

Pacek (2005) investigó las perspectivas de 89 estudiantes de inglés de varios países que estudiaban en una universidad del Reino Unido. Estos estudiantes generalmente valoraban los conocimientos metodológicos, la competencia metalingüística y las destrezas

interpersonales de los profesores no nativos de inglés. Lo que importaba, dijo uno de los candidatos encuestados, era “the teacher's personality, not nationality” (254).

#### **4.4 DESVENTAJAS DE LOS PROFESORES NO NATIVOS**

Benke and Medgyes señalan que las desventajas del profesorado no nativo vistas por los estudiantes de inglés son su incorrecta pronunciación, su excesivo uso de la L1, y un uso del lenguaje obsoleto.

García Merino (1997), en su artículo “Native English-Speaking Teachers Versus Non-Native English-Speaking Teachers” investiga las diferencias entre unos profesores y otros. Este autor se basa en Medgyies (1992) para elaborar su argumento. Según Medgyies, los profesores no nativos suelen ser agresivos o indiferentes pues no pueden alcanzar el objetivo de tener un dominio nativo del inglés. Para este autor, la única posible cura consiste en dejar claro a los estudiantes que ellos son simplemente estudiantes más avanzados de inglés. Este autor encontró que algunas áreas problemáticas eran la fluidez y el vocabulario seguidas de la expresión oral, la pronunciación y la comprensión oral.

Expertos tales como Braine (2010) y Kirkpatrick (2007) han identificado una percepción en la profesión de enseñanza de las lenguas en el este y sudeste de Asia de que los profesores no nativos tienden a ser posicionados como hablantes deficientes de la lengua, con un conocimiento pragmático y gramatical imperfecto, una pronunciación pobre y un conocimiento inferior sobre culturas extranjeras. (Mahboob, Uhrig, Newman, & Hartford, 2004). Esta noción persiste hoy en día a pesar de la existencia de una gran evidencia de lo contrario.

## **5. EL CASO DEL PROFESORADO EN LA REGIÓN DE MURCIA**

## **5.1 LOS PROFESORES NATIVOS Y NO NATIVOS EN LOS CENTROS EDUCATIVOS PÚBLICOS DE LA REGIÓN DE MURCIA**

En la Región de Murcia, cualquier profesor de la Unión Europea con la titulación correspondiente, el antiguo CAP o un Título de Máster de habilitación pedagógica, puede dar clases de inglés en un centro público español de primaria, secundaria y Escuelas Oficiales de Idiomas si se presenta a las oposiciones y aprueba o entra a formar parte de la lista de interinos y es llamado para trabajar. Este requisito lo podemos ver en la *Orden de 13 de marzo de 2015*, por la que se establecen las bases reguladoras y la convocatoria de los procedimientos selectivos para ingreso, accesos y adquisición de nuevas especialidades, en los Cuerpos de Profesores de Enseñanza Secundaria, Profesores de Escuelas Oficiales de Idiomas, Profesores Técnicos de Formación Profesional, Profesores de Música y Artes Escénicas y Profesores de Artes Plásticas y Diseño:

a) Ser español o ser nacional de alguno de los demás Estados miembros de la Unión Europea, o nacional de algún Estado al que, en virtud de los Tratados Internacionales celebrados por la Unión Europea y ratificados por España, sea de aplicación la libre circulación de trabajadores. (p. 11767)

También podrán participar, cualquiera que sea su nacionalidad, el cónyuge de los nacionales de alguno de los Estados miembros de la Unión Europea y, cuando así lo prevea el correspondiente Tratado, el de los nacionales de algún Estado al que en virtud de los Tratados Internacionales celebrados por la Unión Europea siempre que no estén separados de derecho. Asimismo, con las mismas condiciones, podrán participar sus descendientes y los de su cónyuge, menores de veintiún años o mayores de dicha edad que vivan a sus expensas.

En las especialidades de inglés y francés de secundaria, en la *Orden de 13 de Marzo* que regula las oposiciones que tuvieron lugar en el año 2015, se pide como requisito ser “Doctor, Licenciado, Arquitecto o el título de grado correspondiente u otros títulos equivalentes a efectos de docencia”. El anexo establece que los profesores de inglés y francés de secundaria deben ser Licenciados en Filología Inglesa o Francesa, o en Traducción e Interpretación donde la lengua B sea el inglés o el francés. Sin embargo, en el mismo anexo, hay una disposición complementaria que establece:

**Exclusivamente para las especialidades de Francés e Inglés**, además de las titulaciones exigidas para el desempeño en puestos de régimen de interinidad establecidas, podrá optar a dichos puestos si posee un título de Licenciado del área de Humanidades junto con alguno de los siguientes requisitos:

- a. Certificado de nivel avanzado o equivalente en el idioma correspondiente, expedido por las Escuelas Oficiales de Idiomas o,
- b. Acreditación del dominio del idioma correspondiente, equivalente al nivel B2 del Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas. (p. 11846-11847)

Lo mismo ocurre en la especialidad de inglés para Cuerpo de Profesores de Escuelas Oficiales de Idiomas (p.11855).

Siendo esta la realidad, resulta difícil ver los motivos por los que la Consejería de Educación no adscribe una importancia mayor a la especialización que supone una Licenciatura en Filología o un Grado relacionado con el área de conocimiento de lenguas extranjeras. Teniendo en cuenta lo anterior, parece existir una cierta desventaja fomentada por la Consejería de Educación en la forma de selección de profesores, sean estos nativos o no nativos. Una de las consecuencias de estas políticas podría ser la entrada de profesores no especializados a las plantillas de profesores de idiomas.

Por otro lado, y a tenor de lo expuesto en la sección 2.1, dedicada a una metodología que integre el inglés como lengua internacional, parece necesario un planteamiento revisionista en cuanto a los objetivos de la enseñanza de inglés en las Escuelas Oficiales de Idiomas, pues la metodología actual aparece como obsoleta y alejada de preparar a los estudiantes para el uso del inglés como lengua internacional. En cuanto a los contenidos y la pedagogía de la enseñanza del inglés en los que se basan las enseñanzas de las Escuelas Oficiales de Idiomas de la Región de Murcia, estaría dentro de lo que hemos llamado *native speaker model*. Como comentamos anteriormente, *El Decreto 5/2008 de 9 de abril* o currículo de los niveles básico e intermedio de las Escuelas Oficiales de Idiomas de la Región de Murcia, establece que la lengua vehicular preferible es el inglés, incentivando al profesorado a que use el español tan solo “en aquellas ocasiones en que se estime oportuno al verse la comunicación claramente obstaculizada en la lengua meta.”(26) Este modelo de preferencia denominado *native speaker model* según Kirkpatrick (2007:186), tiene dos principios fundamentales: el inglés se debe enseñar de forma monolingüe, es decir, el inglés debe ser la única lengua de la clase, y el profesor ideal es, por tanto, un profesor nativo monolingüe. Según Cook (2002: 5), una de las consecuencias más negativas de utilizar este modelo de preferencia es que la mayoría de los estudiantes de inglés no podrán lograr el objetivo de pasar por hablantes nativos y probablemente se sentirán frustrados por ello. En el currículo establecido en *El Decreto 5/2008*, se tienen en cuenta los aspectos sociolingüísticos y socioculturales de los países donde se habla la lengua objeto y se relacionan con estos aspectos en el país de origen. Sin embargo, en un modelo de *lengua franca* se describen los aspectos que causan problemas de inteligibilidad mutua, la manera en la que difieren unas culturas y otras, sus implicaciones en la comunicación intercultural y la enseñanza de estrategias de comunicación que faciliten la comunicación entre culturas

(Kirkpatrick, 2007: 193-194). Finalmente, en cuanto a los contenidos fonéticos, en el currículum regional para los niveles básico e intermedio de las Escuelas Oficiales de Idiomas de la Región de Murcia, no se hace referencia a un *phonological core* que incluya una lista de sonidos que causan problemas de inteligibilidad en interacciones de inglés como lengua franca (Jenkins, 2000). Lo que se pretende es que los alumnos se acerquen en su pronunciación a los modelos estándar británicos o americanos, que es el objetivo principal de un modelo de hablante nativo o *native speaker model*.

Es una realidad que, actualmente, en la mayor parte de los centros públicos de primaria y secundaria así como en las Escuelas Oficiales de Idiomas de la Región de Murcia, la inmensa mayoría de los profesores de inglés son profesores locales no nativos de la lengua que imparten. Sin embargo, como se ha comentado anteriormente, cualquier profesor de la Unión Europea con la titulación correspondiente, el antiguo CAP o un Título de Máster de habilitación pedagógica puede optar a trabajar como profesor accediendo mediante el proceso de selección establecido por la Ley vigente que normalmente convoca unas Oposiciones a las que los candidatos han de presentarse.

Podemos decir que los auxiliares de conversación suplen la falta de profesores nativos de inglés que existe en la mayoría de los centros públicos de la Comunidad de Murcia. Esta figura existe tanto en centros públicos docentes bilingües como en las Escuelas Oficiales de Idiomas. Según la *Orden de 10 de febrero de 2015*, publicada en el *Boletín Oficial de la Región de Murcia* el 13 de febrero del mismo año, estos son los requisitos para trabajar como auxiliar de conversación:

Artículo 2. Requisitos

Podrán participar en el procedimiento de selección regulado en esta orden, las personas que cumplan los siguientes requisitos:

- a) Tener más de 18 años.
- b) Ser nativos de países cuyo idioma oficial sea alguna de las lenguas objeto de esta convocatoria.
- c) Ser titulados universitarios o estudiantes en su último curso académico.
- d) Tener un nivel suficiente de español. (5890)

Un problema que se da a veces es que estos auxiliares de conversación no llegan a todos los puntos, sobre todo a los centros pequeños. Por ejemplo, en la extensión de Mazarrón de la Escuela Oficial de Idiomas de Cartagena, situada en el Puerto de Mazarrón, no existe ningún auxiliar de conversación. En este Centro hay un total de 8 grupos de alumnos de niveles básico e intermedio y dos profesores a tiempo completo. Para llegar a cumplir los objetivos planteados por el Real Decreto mencionado anteriormente, la Consejería debería plantear que alguno de los auxiliares de conversación destinados en alguno de los colegios

o institutos bilingües de Mazarrón o Puerto de Mazarrón pudiera trabajar también en este Centro, ya que de lo contrario, el alumnado de este pequeño Centro estará imposibilitado para cumplir los objetivos planteados.

Otro aspecto a destacar es la transformación que se está llevando a cabo en los centros de primaria y secundaria de la comunidad de Murcia. El objetivo que plantea la Consejería de Educación de la Región de Murcia es que la mayoría de ellos se vayan convirtiendo en centros bilingües. De hecho, la consejera de Educación y Universidades, en el "I Congreso de centros bilingües de la Región de Murcia" que tuvo lugar en Murcia los días 11 y 12 de diciembre de 2015, resaltó la importancia de este sistema de enseñanza y recordó que el objetivo es que "todos los centros educativos de la Región sean bilingües en 2020". La Región de Murcia actualmente está desarrollando diversos programas bilingües, tanto en educación primaria como en secundaria, y cuenta con más de 55.000 alumnos y 381 centros que han implementado este tipo de enseñanza en dichas etapas educativas. En total, más de 5.500 profesores de la Región están acreditados para impartir esta modalidad de enseñanza, al contar con un nivel B2 o superior.

Por eso, es importante señalar la necesidad que tienen un número creciente de profesores de obtener una certificación para desempeñar su trabajo como profesor bilingüe y la conveniencia de poder tener acceso a una formación pedagógica adecuada. Por este motivo, parece poco consistente que en la enseñanza de idiomas no se incida en la necesidad de que el personal docente encargado de esta labor sea uno que esté correcta y plenamente preparado con titulaciones afines a las distintas lenguas, ya que el profesorado ha de estar altamente cualificado para poder conseguir un bilingüismo a corto y medio plazo.

La *Resolución de 25 de febrero de 2015* publicada en el *Borm* -Boletín Oficial de la Región de Murcia- Nº 50, el lunes 2 de marzo de 2015, establece los siguientes requisitos que necesita un profesor de primaria para impartir su asignatura en un programa bilingüe:

#### ANEXO IV

##### CERTIFICACIONES DE IDIOMAS REQUERIDAS PARA LA IMPARTICIÓN DEL PROGRAMA SISTEMA DE ENSEÑANZA BILINGÜE ESPAÑOL-INGLÉS

1. Licenciado en:

- Filología inglesa.
- Traducción e Interpretación en inglés.

2. Grado en:

- Estudios ingleses.
- Traducción e Interpretación en inglés

3. Certificado de Nivel Avanzado (Real Decreto 1629/2006, de 29 de diciembre), o Certificado de Aptitud (Real Decreto 967/1988, de 2 de septiembre) de las Escuelas Oficiales de Idiomas de idioma inglés.

4. Diplomas o certificados de Instituciones Oficiales Europeas, reconocidas por los organismos oficiales de los países de origen, que certifiquen el nivel B2, conforme al Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas y que estén reconocidos por el Consejo de Europa:

- *First Certificate in English (FCE)* y superiores (*University of Cambridge ESOL Examinations*, Reino Unido)
- *Trinity ISE II* y superiores (*Trinity College London*, Reino Unido)
- *TOEFL 89-109* y superiores (p. 8820-8827)

En lo que se refiere a secundaria, la *Orden de 14 de mayo de 2013, de la Consejería de Educación, Formación y Empleo*, por la que se regula el programa de enseñanza bilingüe en centros de educación secundaria, establece los mismos requisitos a los profesores de secundaria que quieran impartir su asignatura en inglés, francés o alemán.

#### ANEXO I

#### CERTIFICACIONES DE IDIOMAS REQUERIDAS PARA LA IMPARTICIÓN DEL PROGRAMA DE ENSEÑANZA BILINGÜE EN EDUCACIÓN SECUNDARIA POR EL PROFESORADO DE MATERIAS NO LINGÜÍSTICAS

1. Licenciado en:

- Filología de la lengua extranjera correspondiente.
- Traducción e Interpretación de la lengua extranjera correspondiente.

2. Grado en:

- Estudios de la lengua extranjera correspondiente.
- Traducción e Interpretación de la lengua extranjera correspondiente.

3. Certificado de Nivel Avanzado (Real Decreto 1629/2006, de 29 de diciembre), o Certificado de Aptitud (Real Decreto 967/1988, de 2 de septiembre) de las Escuelas Oficiales de Idiomas.

4. Diplomas o certificados expedidos por Instituciones Oficiales Europeas que certifiquen el nivel B2, conforme al Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas, reconocido por el Consejo de Europa:

- FRANCÉS:

- *Diplôme d'Études en Langue Française, DELF B2* (*Ministère de l'Éducation Nationale*, Francia).

- *Diplôme Approfondi de Langue Française, DALF C1 y C2* (*Ministère de l'Éducation Nationale*, Francia)

- INGLÉS:

*First Certificate in English (FCE)* y superiores (*University of Cambridge ESOL Examinations*, Reino Unido)

- *Trinity Grade 7, 8, 9* (dando prioridad al 9 sobre el 8 y al 8 sobre el 7), *ISE II* y superiores (*Trinity College London*, Reino Unido)

- ALEMÁN:

- *Zertifikat Deutsch für den Beruf ZDfB* y superiores (*Goethe Institut*, Alemania).

- *TestDaF Niveaustufe 3 (TDN 3)* y superiores (*Goethe Institut*, Alemania)

- *Goethe-Zertifikat B2* y superiores (*Goethe Institut*, Alemania).

5. La Dirección General competente en materia de Programas Educativos se reserva el derecho de modificar este Anexo en las sucesivas convocatorias de selección de centros que se publiquen para este Programa.

Los profesores de los centros públicos de la comunidad de Murcia cuentan con la posibilidad de realizar actividades de formación sin coste adicional gracias al CPR o Centro de Profesores y Recursos. En lo que se refiere a profesores de inglés, existen actividades de formación para mejorar destrezas como la expresión oral. Por ejemplo, de

octubre a diciembre de 2015 se realizó un curso titulado “Mejora de la competencia comunicativa en inglés para profesorado de secundaria y escuelas oficiales de idiomas: expresión oral” impartido por Chris Merrifield, una profesora de inglés nativa y bilingüe. Este curso se volverá a realizar a partir del mes de enero y también lo impartirá un profesor de inglés nativo.

Existen cursos de formación y congresos cuya misión es orientar al profesorado sobre su papel en los centros de enseñanza bilingües además de ofrecer guía, apoyo y asesoramiento sobre aspectos docentes implicados en la metodología AICLE, llamada *CLIL* en inglés. Como se ha mencionado con anterioridad, en el mes de diciembre se realizó el “I Congreso de centros de enseñanza bilingüe” donde uno de los temas principales de los talleres y conferencias fue el enfoque AICLE. También existen cursos específicos para los profesores de centros bilingües de primaria como “Iniciación al programa sistema de enseñanza bilingüe español-inglés en educación primaria”, basado igualmente en la metodología AICLE. Existen asimismo actividades dirigidas al profesorado de los centros bilingües de secundaria como el seminario “Implantación del programa bilingüe de secundaria Región de Murcia (inglés)”.

Es importante destacar el papel de la lengua objeto en los centros bilingües. Al igual que ocurre en el *native speaker model*, en la metodología AICLE el profesor usará el inglés como medio de comunicación en todos los contextos (en el patio, comedor...) del centro. El uso de la lengua materna será puntual solo en casos necesarios. Según un artículo de *La Verdad* (2014), periódico local de la comunidad de Murcia, las escuelas primarias bilingües murcianas pueden tener tres niveles de inmersión: inicial, intermedia e intensiva. En los colegios con inmersión inicial, se imparten en inglés las asignaturas de inglés y ciencias. La inmersión intermedia consiste en impartir en inglés las asignaturas de inglés, ciencias y otras asignaturas -excluyendo ciencias sociales, lengua española y matemáticas- hasta un 50 % del total de las asignaturas del currículum. Finalmente, la inmersión intensiva tiene lugar cuando más de un 50% de las asignaturas son impartidas en inglés, excluyendo lengua española y literatura. La Consejería de Educación tiene como objetivo que todas las escuelas primarias sean bilingües en el 2019.

Es importante destacar el papel de programas europeos como *Erasmus +* en la formación de los profesores de inglés como lengua extranjera y también de los profesores de otras asignaturas que forman parte de programas bilingües. Evidentemente, para que estos planes se lleven a cabo es necesario contar con becas y ayudas para proyectos de educación

bilingüe y programas de formación al profesorado. En el pasado, el Programa de Aprendizaje Permanente o *Lifelong Learning Programme* (2007-2013) ofrecía becas a profesores que querían formarse en el extranjero, ofrecía asistentes lingüísticos a las escuelas y también organizaba intercambios europeos para motivar a los alumnos a estudiar lenguas extranjeras. Este programa estaba formado por *Erasmus* -un programa para estudios superiores-, *Comenius* -educación secundaria-, *Grundtvig* -educación de adultos- y *Leonardo da Vinci* -formación profesional-. *Erasmus* + pasó a reemplazar el *Programa de Educación Permanente* desde 2014 y está previsto que siga funcionando hasta 2020. Sin embargo, este programa no parece ser lo suficientemente efectivo para cubrir las necesidades de formación de muchos países incluido España. Por ejemplo, este proyecto de ayudas no contempla otorgar ayudas individuales sino que son los centros educativos los que han de elaborar un proyecto para que sus docentes puedan acceder a las estancias mencionadas. Parece por lo tanto razonable argumentar la necesidad de que las instituciones europeas ofrezcan más oportunidades a los profesores y a los gobiernos europeos para que los ciudadanos de Europa tengan la oportunidad de cumplir con el cuarto objetivo general establecido en el “Libro blanco sobre la educación y la formación” (1995), que todos los ciudadanos de la Unión Europea sean competentes “en tres lenguas comunitarias” (su lengua madre y otras dos de la Unión Europea).

En conclusión, la mayoría de los profesores de inglés de los centros públicos de la Región de Murcia no son nativos. Sin embargo, el marco Legal que hemos referido prueba que esto no es consecuencia de políticas particulares ya que contempla que cualquier ciudadano de la Unión Europea puede optar a este tipo de trabajo y, por tanto, los profesores pueden ser tanto nativos como no nativos. Lo que resulta de interés para nuestro estudio es que la presencia de profesores no nativos en los centros públicos no es entendida en absoluto como un escollo para la consecución de los objetivos de bilingüismo que se ha planteado la Comunidad de Murcia. Este indicador será de vital importancia a la hora de dirimir por qué el profesorado nativo aparece en el sector privado como un sector aventajado con respecto al no nativo. Parece que esto no corresponde con otras realidades. Finalmente, es de vital importancia que el profesorado de idiomas, en nuestro caso el de inglés, cuente con la formación adecuada para realizar su trabajo correctamente.

## 5.2 LOS PROFESORES NATIVOS Y NO NATIVOS EN LAS ACADEMIAS DE INGLÉS PRIVADAS DE LA REGIÓN DE MURCIA

En esta sección pretendemos explorar la cuestión de la posible preferencia por profesores nativos y no nativos que parece existir en las academias privadas de inglés en la Región de Murcia. Una vez que analicemos esta posible preferencia, relacionaremos los resultados con las ventajas y desventajas de los profesores nativos y no nativos expuestas por los diferentes autores. Algunas veces utilizaremos la expresión “no nativo” para referirnos a profesores no nacidos en países de habla inglesa, otras veces los llamaremos “bilingües”, “profesores locales” y otras, “españoles”. Con respecto a los “nativos”, nos referiremos en algunas ocasiones por su nacionalidad. Para realizar este apartado, hemos visitado las páginas webs de estas academias y sus cuentas de Facebook, hemos leído sus anuncios en la prensa local, hemos visitado algunas de las academias, hemos contactado con muchas de ellas por teléfono y hemos hablado con alumnos, ex-alumnos, profesores, ex-profesores, personal administrativo y directores. Esta es la información que hemos recogido de cada una de ellas:

### Murcia con sus pedanías, Alcantarilla, Molina, Torres de Cotillas, Cieza:

- **A. B.** (Murcia). Clases con profesores nativos. En su página web lo pone claramente: “Clases con Nativos. Nuestros profesores de idiomas son **nativos**. Ven y compruébalo”.
- **A. C.** (Murcia). Según su página web tiene “profesores nativos y no nativos”.
- **A. N.** (Las Torres de Cotillas). Según pone en su página web, las dos codirectoras son trilingües (inglés-francés-español) y el resto de los profesores son españoles bilingües.
- **B. B.** (Murcia). Tiene dos sedes en la ciudad de Murcia. Hemos hablado por teléfono con un profesor de esta academia. Aquí los profesores de inglés son ingleses y galeses. Preparan para los exámenes de *Cambridge* y también los exámenes de oposiciones a secundaria de inglés y de Escuelas Oficiales de Idiomas. En esta academia se imparten también otros idiomas como alemán, francés, ruso e italiano y todos los profesores son nativos de la lengua que enseñan porque piensan que es lo más idóneo. El dueño de esta academia es un hablante de inglés nativo. Tienen página web.

- **B. A.** (Murcia). En esta academia sólo hay profesores nativos, lo podemos ver claramente en su página web y en su Facebook
- **C. A. I.** (Murcia). Nos lo confirman en su página web: “All of our teachers are **native English speakers**”. En sus ofertas de empleo no dejan la posibilidad de que soliciten trabajo profesores que no sean nativos.
- **D. I.** (Murcia). Hemos hablado por teléfono con esta academia y nos han dicho que los profesores de esta academia son nativos y no nativos. Los no nativos enseñan a los niveles más bajos. Los nativos son para los niveles más altos. Los profesores nativos cuentan con un diploma *TESOL-Teaching English to Speakers of Other Languages-* o *TEFL -Teaching English as a Foreign Language-*. Según nos han dicho, el motivo de tener profesores nativos es que tienen un mejor acento, vocabulario y estructuras y es, además, lo que demanda la mayoría de la gente. En su página web sólo hablan del “alto nivel de formación, conocimientos y experiencia” de sus profesores, sin especificar si son bilingües o nativos.
- **E. V. E. A.** (La Alberca). Para las clases de adultos, hay un profesor nativo. Tienen página web y cuenta en Facebook.
- **F.** (Murcia y Alcantarilla). Tiene seis academias en la ciudad de Murcia y una en Alcantarilla. Hemos hablado con alumnos y ex-alumnos adultos de estas academias y nos han comentado que la mayoría de los profesores son nativos, aunque también contratan a profesores de inglés españoles. Tienen un método específico de enseñanza con el que forman a sus profesores, que, según nos han contado, resulta muy efectivo e incluye muchas repeticiones. En la solicitud online que está en la página web los dos requisitos que piden son: “Knowledge of Spanish essential” y “EU citizenship”. Varios alumnos de esta academia nos han comentado también que algunos profesores nativos no tienen formación específica para la enseñanza, es decir, no se requiere tener un título universitario o una cualificación específica para la enseñanza de inglés como *TESOL*, *TEFL* o *CELTA -Certificate in Teaching English to Speakers of Other Languages-* para trabajar aquí, basta con ser un hablante nativo. Podrían preferir a gente no preparada a la que puedan formar con su método. Esta información no la hemos podido confirmar. Hemos contactado con ellos y no nos han informado sobre la cualificación de los profesores nativos. Lo que si nos han confirmado es que tienen todos los niveles, que sus profesores son tanto nativos como no nativos, que los profesores no nativos son Licenciados en

Filología Inglesa y que, en general, los profesores nativos son para los alumnos de niveles más altos y los no nativos, para los niveles iniciales. Tienen página web.

- **G. and C.** (Murcia). Es un centro preparador y de gestión de exámenes de Cambridge. Fue creado hace relativamente poco tiempo por dos profesores nativos de inglés. Los profesores están debidamente cualificados y son examinadores de Cambridge, según dice su página web:

... es un centro profesional de idiomas donde los profesores son nativos y titulados en universidades británicas, con más de 15 años de experiencia en la docencia y preparación de cursos para Cambridge.

- **H. E. A.** (Murcia, Santomera y Torreagüera). En un anuncio que aparece en la página de Facebook de su academia en Santomera podemos ver que tienen “100% PROFESORES NATIVOS”. Es una academia que podemos encontrar en varias localidades de la región de Murcia. Tienen todas las edades, desde niños hasta adultos y también imparten todos los niveles. Hemos contactado con ellos por teléfono y nos han dicho que el motivo de que los profesores sean nativos es porque la dueña es nativa. Los profesores cuentan con cursos especializados para enseñar inglés como *TEFL* o *CELTA*. Nos han comentado que algunos de los profesores tienen el equivalente a Filología Inglesa en el Reino Unido.
- **I. B.** (Murcia). Nos hemos puesto en contacto con ellos por teléfono y nos han dicho que imparten todos los niveles, que sus profesores son todos Licenciados en Filología Inglesa y que prefieren tener profesores locales bilingües, que creen que es mejor contratar a estos profesionales. En esta academia preparan a los alumnos para presentarse a los exámenes de *Cambridge* y *Trinity*. Ofrecen cursos para profesores, para niños, apoyo escolar, cursos para empresas y actividades de inmersión lingüística los fines de semana. Es también un centro examinador de Trinity y Cambridge. Tienen página web.
- **I.** (Murcia y Molina de Segura). Hay un centro en Murcia y otro en Molina. Según varios alumnos de esta academia, solo hay profesores nativos. En la página web local no dice nada pero en la internacional lo pone muy claro “Please note that all our trainers are native speakers of the language they teach”. Hay un apartado para ofertas de empleo, la única oferta de empleo que hay en España es solicitando un profesor nativo para un centro en Almería. Nos hemos puesto en contacto con ellos por teléfono y no nos han querido dar ningún tipo de información. Tienen una página web local y otra internacional.

- **K. S.** (Murcia). Además de tener una academia en la ciudad de Murcia, tiene otras tres en Cartagena y La Manga. Nos hemos puesto en contacto con ellos y nos han dicho que tienen todos los niveles, que tienen profesores de las dos clases, nativos para conversación y no nativos Licenciados en Filología Inglesa o Graduados en Estudios Ingleses para el resto de las actividades. Tienen página web.
- **L. I.** (Murcia) Los anuncios de esta academia, su cuenta de Facebook y su página web garantizan un profesorado de inglés 100% nativo, haciendo hincapié en su preparación: “Profesorado nativo con CALIDAD garantizada”. Hemos hablado también con alumnos de esta academia que nos han confirmado que los profesores son nativos.
- **M. C. I.** (Murcia). En esta academia preparan para exámenes de *Cambridge*, *Trinity* y también hacen cursos de preparación de oposiciones para inglés de secundaria. Es un centro examinador de *Trinity College London* y *Cambridge*. En los cursos de preparación de oposiciones para secundaria de inglés, el profesorado es sólo nativo. Nos hemos puesto en contacto con ellos por teléfono y nos han confirmado que tienen todos los niveles y tipo de alumnos y que los profesores son todos nativos. Tienen página web.
- **M. E. C.** (Murcia). Es una academia donde los alumnos se preparan para el examen de *Cambridge*, de hecho, el profesor trabaja como examinador del oral de *Cambridge*. Según la página web de esta academia y la información que nos han dado varios alumnos de esta academia, el profesor de esta academia es británico, bilingüe, licenciado en psicología, tiene el C2 de español del Instituto Cervantes y está estudiando el grado en estudios ingleses en la UNED.
- **N. E. A. I.** (Molina). En esta academia se imparten cursos para niños de primaria, secundaria y adultos. Son un centro preparador de exámenes de *Cambridge* y son también un centro oficial de formación del *SEF*. Tienen otro centro en Cehegín. Hemos contactado con ellos y nos han dicho que tienen todos los niveles y que sus profesores son nativos y filólogos ingleses bilingües. Tienen página web.
- **N.** (La Alberca). En la página web de esta academia dice que hay profesores nativos o bilingües. Sin embargo, en su Facebook, en los anuncios de cursos intensivos de inglés pone que los profesores son “nativos, titulados y con experiencia”. En la sección de nuevos cursos, anuncian cursos de B1 y B2 así:

“Clases impartidas por profesores muy experimentados y, por supuesto, “nativos”. Nos hemos puesto en contacto con ellos y nos han dicho que imparten todos los niveles y que los profesores son siempre nativos, que es una norma que ellos tienen, que españoles con Filología Inglesa o con Grado en Estudios Ingleses no tienen, solo nativos.

- **O. W. A.** (Murcia). En esta academia todos los profesores son nativos. Tienen un blog y una cuenta en Facebook. En Facebook, esta academia anuncia clases con “profesores nativos cualificados”.
- **P. C. I.** (Cabezo de Torres). Ofrecen cursos de inglés para niños, adultos y empresas. Sus profesores son españoles, bilingües y Licenciados universitarios. En su página web nos lo confirman: “En la actualidad, nuestro equipo de trabajo está formado por 6 profesores altamente cualificados, Licenciados universitarios bilingües con gran experiencia en la enseñanza y clara vocación docente”.
- **P. S.** (Murcia). Tienen sólo profesores nativos, nos informan de esto en su página web: “Nuestros **profesores** son **nativos** y con experiencia docente, pero sobre todo entusiastas con su trabajo”. Tienen una página web.
- **P. I.** (Murcia). Hay dos academias en la ciudad de Murcia. Según figura en su página web, los profesores son nativos y bilingües. Nos hemos puesto en contacto con ellos por teléfono y nos han dicho que tienen todos los niveles y que sus profesores son nativos y bilingües, que algunos son Licenciados en Filología Inglesa y otros no, y que, en su experiencia, la idoneidad para realizar este trabajo no depende sólo de que sean filólogos o no, todo depende del profesor.
- **S. I.** (Murcia). Hay una academia en Murcia. Es un centro oficial de preparación de exámenes de *Cambridge*. En su página web dice: “En nuestro Centro ofrecemos clases para todos los niveles y edades, impartidas por un profesorado altamente cualificado y avalado por muchos años de experiencia”. Hemos contactado con ellos y nos han dicho que imparten clases de todos los niveles, que tienen profesores nativos y no nativos Licenciados en Filología Inglesa.
- **S. Y. M.** (Murcia, Molina y Cieza). Tienen solo profesores de inglés nativos. En su página web lo dice:

... presta un servicio de enseñanza de inglés en toda la región de Murcia. Compuesto por un equipo exclusivo de profesores nativos muy experimentados, impartimos nuestros cursos donde se

precisa, bien sea en nuestro centro, una empresa, colegio o incluso domicilios particulares, facilitando la comodidad de asistencia del alumno.

- **S. E. (El Palmar).** Esta es una academia de inglés donde todos los profesores son nativos. En su página web lo garantiza:

Todos somos profesores nativos y creemos que la mejor manera de aprovechar el tiempo en clase es que ésta se desarrolle siempre en inglés, poniendo énfasis en las habilidades de hablar y entender el idioma.

- **T. A. E. A. (Molina).** Nos hemos puesto en contacto con esta academia por teléfono. Nos han dicho que tienen todos los niveles y que los profesores son todos profesores locales bilingües Licenciados en Filología Inglesa.
- **T. I. (Puente Tocinos).** En su página web podemos comprobar que la mayoría de los profesores de esta academia son británicos excepto una profesora que es bilingüe francés-inglés, pero que ha vivido mucho tiempo en Inglaterra.
- **T. A. de I. (Murcia).** En su página web podemos verlo: “Profesores **nativos, titulados** y con una dilatada trayectoria profesional”. Sin embargo, en el apartado “Trabaja con nosotros” figura que solicitan profesores “preferentemente” o “especialmente” nativos, lo que deja lugar a que los profesores locales bilingües puedan también optar a trabajar aquí. Hemos hablado con ellos para confirmar esta información. Nos han dicho que imparten todos los niveles, los profesores son principalmente nativos pero también tienen españoles Licenciados en Filología Inglesa para los niveles básicos.
- **Y. (Murcia).** Los profesores son todos nativos, en su Facebook lo pone claramente: “profesores nativos cualificados”. Tienen también un blog.
- **Y. E. S. (Murcia).** Es un centro oficial para la preparación de exámenes de *Cambridge* y *Trinity*. En su página web aparece escrito con mayúsculas: “PROFESORES NATIVOS”. Tienen una cuenta en Facebook también.

#### Cartagena, San Pedro del Pinatar, San Javier, Los Alcázares:

- **A. I. O. (San Pedro del Pinatar).** Es una academia de idiomas en la que, además de inglés, tienen también clases de español, francés, alemán e italiano. Hemos contactado con ellos y nos han dicho que imparten todos los niveles de inglés y que sus profesores son nativos y bilingües españoles Licenciados en Filología Inglesa. Los profesores nativos son para las clases de conversación y los Licenciados en Filología para el resto de las actividades. Tienen página web. En su cuenta de

Facebook hemos encontrado un anuncio en el que figura la frase de reclamo “PROFESORES NATIVOS”.

- **C. E. E. E. S.** (Cartagena). Hemos contactado con ellos por teléfono y nos han dicho que tienen los dos tipos de profesores: nativos y Licenciados en Filología inglesa o Graduados en Estudios Ingleses con un nivel prácticamente nativo.
- **C. I. S. E.** (Cartagena). Hemos contactado con ellos por teléfono y nos han dicho que imparten todos los niveles y que tienen tanto profesores nativos como no nativos. Nos han dicho que los no nativos son españoles Licenciados en Filología Inglesa o Graduados en Estudios Ingleses. Tienen página web.
- **E. C.** (Cartagena). Esta academia de inglés cuenta con franquicias en toda España, exactamente 72. En la Región de Murcia sólo tiene una academia, situada en Cartagena. Son centros examinadores oficiales de *Trinity* y centros de preparación de exámenes de *Cambridge*. Hemos contactado con ellos, nos han dicho que tienen todos los niveles, que no tienen profesores nativos, tienen solo Licenciados en Filología Inglesa, Graduados en Estudios Ingleses y Licenciados en Traducción e Interpretación.
- **F.** (Cartagena). Hemos hablado con alumnos y ex-alumnos adultos de estas academias y nos han confirmado que la mayoría de los profesores son nativos, aunque también contratan a profesores de inglés españoles. En general, los profesores nativos son para los alumnos de niveles más altos. Tienen un método específico de enseñanza con el que forman a sus profesores, que, según nos han contado, resulta muy efectivo e incluye muchas repeticiones. En la solicitud online que está en la página web de esta academia, los dos únicos requisitos que piden para trabajar ahí son: “Knowledge of Spanish essential” y “EU citizenship”. Hemos contactado con ellos y nos han dicho que tienen todos los niveles y que sus profesores son nativos y no nativos Licenciados en Filología Inglesa o Graduados en Estudios Ingleses.
- **F. S.** (Cartagena). En su página web pone: “Profesores nativos y bilingües”. Hemos contactado con ellos y nos han dicho que, en este momento, todos los profesores que tienen son españoles bilingües Licenciados en Filología Inglesa o Graduados en Estudios Ingleses. Al director le parece fundamental que los profesores de inglés sepan hablar bien español. De hecho, nos ha confirmado que él solo contrataría a

profesores nativos que hablaran español. Nos comenta también, que los profesores que tienen hablan inglés igual que un nativo, que a veces la gente piensa que son del Reino Unido. En su experiencia, el problema que existe con algunos profesores nativos es que muchos de ellos no hablan bien español, han venido solo a pasar una temporada por alguna circunstancia o porque son Erasmus o no tienen suficiente formación.

- **H. E. A.** (Cartagena). En su página web podemos ver que en esta academia cuentan con “100% PROFESORES NATIVOS”. Tienen dos centros en Cartagena y además, es una academia que podemos encontrar en otras localidades como Murcia, Santomera, Torreagüera y Mazarrón. En esta academia imparten clases a alumnos de todas las edades, desde niños hasta adultos. Nos han dicho que los profesores son nativos porque la dueña es nativa. Los profesores tienen sus cursos especializados para enseñar inglés como *CELTA* o *TEFL*. Nos han comentado que algunos de los profesores tienen el equivalente a Filología Inglesa en el Reino Unido.
- **K. S.** (Cartagena y La Manga). Tienen un centro en la ciudad de Murcia, tres centros en Cartagena y otro en La Manga. En la página web podemos comprobar que en esta academia se toman la formación de los profesores muy en serio:

Todos los profesores... somos profesionales de la docencia, con amplia experiencia. Licenciados en las asignaturas que impartimos. En los cursos de inglés trabajamos con profesorado auxiliar nativo.

Con respecto al profesorado de preparación de exámenes de *Cambridge*, la página web dice: “Los cursos de *Cambridge English* son impartidos por profesores Licenciados en la Filología Inglesa y nativos”.

Hemos hablado con ellos por teléfono y nos han confirmado esta información, nos han dicho que tienen profesores de las dos clases, nativos para conversación y no nativos Licenciados en Filología Inglesa o Graduados en Estudios Ingleses para el resto de las actividades.

- **M. P. S.** (Cartagena). Hemos hablado con ex-alumnos de esta academia y nos han contado que el director de esta academia prioriza la formación académica de los profesores. Llama la atención el hecho de que a pesar de ser él mismo un hablante nativo de inglés, no tiene especial predilección por los profesores nativos y tiene

profesores de las dos clases: nativos y no nativos. Hemos intentado contactar con ellos por teléfono en varias ocasiones pero nos ha sido imposible.

- **N. E. S. A. S.C.** (Cartagena). En su página web lo dice claramente: “Todos-as nuestros-as profesores son nativos titulados”. Es un centro de preparación de exámenes de *Cambridge*. Hemos llamado por teléfono para confirmar que sus profesores son nativos y nos han dicho que sí, que el motivo de tener profesores nativos es el nombre de la academia, que si en el nombre hacen referencia a que son nativos, los profesores solo pueden ser nativos.
- **T. E. S. S.L.** (Cartagena). Nos hemos puesto en contacto con esta academia y nos han dicho que todo el profesorado es inglés nativo, que imparten todos los niveles y que no tienen españoles Licenciados en Filología Inglesa.
- **W. S. E.** (Cartagena). En esta academia alrededor de la mitad del profesorado es español y la otra mitad son nativos. Hemos hablado con ex-alumnos de esta academia y nos han comentado que los profesores españoles realizan un seguimiento personalizado a los alumnos o *follow-up* y resuelven dudas puntuales. Sin embargo, sólo los nativos imparten clase. Hemos contactado con ellos y nos han confirmado que tienen todos los niveles y profesores nativos y no nativos. Tienen página web.

#### Mazarrón y Fuente Álamo:

- **A. F.** (Puerto de Mazarrón). Hemos hablado con una profesora de esta academia. Todos los profesores son Licenciados universitarios. Dan clases de apoyo y refuerzo en varias asignaturas además de inglés y preparan para los exámenes de *Trinity*. Sus profesores de inglés son de los dos tipos: nativos y no nativos. La docente que prepara a los alumnos para los exámenes de *Trinity* es una profesora nativa británica. Tienen página web y blog.
- **A. L.** (Puerto de Mazarrón y Mazarrón). En el cartel que tiene en la puerta nos confirman que tienen profesores nativos: “Profesores nativos para una pronunciación correcta”.
- **D. E.** (Fuente Álamo). Hemos contactado por teléfono con esta academia y nos han dicho que tienen todos los niveles y que cuentan con profesores nativos y españoles bilingües Licenciados en Filología Inglesa.

- **H. E. A.** (Mazarrón). Es una academia regional que también tiene centros en Cartagena, Murcia, Torreagüera, Santomera y Alhama. Según el anuncio que a menudo publican en el periódico local de Mazarrón *La Voz*, sus profesores son nativos. Nos hemos puesto en contacto con ellos y nos han confirmado que todos sus profesores son hablantes de inglés nativos. Tienen todas las edades, desde niños de 3 años hasta adultos. Nos han dicho que los profesores son nativos porque la dueña de la academia es nativa. Los docentes cuentan con cursos especializados para enseñar inglés como *CELTA* o *TEFL*. Nos han comentado que algunos de los profesores tienen el equivalente a Filología Inglesa en el Reino Unido. Tienen una cuenta en Facebook.

#### Alhama, Totana, Lorca, Águilas:

- **A. V.** (Alhama). Es una academia de idiomas y formación. Hemos hablado con ellos y nos han dicho que imparten todos los niveles, los profesores son todos no nativos Licenciados en Filología Inglesa o Graduados en Estudios Ingleses. Tienen una página web.
- **A. G.** (Lorca). Hemos contactado con ellos por teléfono y nos han dicho que imparten desde nivel inicial hasta el B2. Tienen dos profesores Licenciados en Filología Inglesa y un profesor nativo con el Grado en Estudios Ingleses. Tienen página web y cuenta en Facebook.
- **B. B.** (Lorca). Abrieron sus puertas en 1999. Solo tienen profesores nativos, lo podemos confirmar en su página web: “Contamos con profesores nativos que además de formar te ayudarán en la pronunciación más correcta”. Hemos contactado con ellos, tienen todos los niveles y nos han confirmado que los profesores son todos nativos.
- **C. L. S.** (Águilas). Hemos contactado con ellos y nos han dicho que tienen profesores nativos principalmente por el acento, aunque han tenido profesores españoles filólogos con un acento perfecto, que nadie podría distinguir si eran españoles o británicos. Tienen una cuenta en Facebook.
- **E.** (Lorca). En la página web sólo se mencionan a los profesores nativos. Hemos contactado con ellos, nos han dicho que tienen todos los niveles y los profesores son nativos y no nativos Licenciados en Filología Inglesa. Los nativos son sobre todo para conversación.

- **H. E. A.** (Alhama). Nos hemos puesto en contacto con ellos y nos han confirmado que todos sus profesores son hablantes de inglés nativos. Tienen todas las edades, desde niños de 3 años hasta adultos y también tienen todos los niveles, desde básico a avanzado. Nos han dicho que los profesores son nativos porque la dueña es nativa. Los docentes tienen cursos específicos para enseñar inglés como *CELTA* o *TEFL*. Nos han comentado que algunos de los profesores tienen el equivalente a Filología Inglesa en el Reino Unido. Tienen una cuenta de Facebook.
- **I. I.** (Lorca). Hemos contactado con ellos y nos han dicho que los profesores son nativos como norma y que además, son todos titulados universitarios.
- **T. R. B. S.** (Lorca). En su página web pone “nueva academia de inglés nativo”. No hemos logrado contactar con ellos por teléfono.
- **T. I.** (Totana). Según la página web de esta academia, todos los profesores son hablantes nativos de inglés y tienen, como mínimo, diplomas de enseñanza del inglés tales como *CELTA* o *TEFL*.
- **T.** (Totana). Según su página web, la plantilla de profesores está compuesta por tres profesores nativos ingleses y una profesora española Licenciada en Filología Inglesa. Llama la atención, en la sección de noticias de la página web de esta academia, un artículo cuyo título es “Por qué un español puede ser mejor profesor de inglés que un nativo”. Nos ha sido imposible contactar con ellos telefónicamente.

Caravaca, Cehegín, Moratalla:

- **A. N. E.** (Cehegín). Hemos contactado con ellos por teléfono y nos han dicho que imparten todos los niveles y que solo hay un profesor, el cual es nativo. Tienen una cuenta en Facebook y una página web.
- **C. I. de I.** (Cehegín). Hemos contactado con ellos y nos han dicho que imparten todos los niveles de inglés y que prefieren tener profesores españoles bilingües Licenciados en Filología Inglesa para la enseñanza de inglés.
- **E. C. de I.** (Caravaca de la Cruz). Son profesores nativos ingleses. Nos lo confirman en su blog.

Hi, we are English, from Newcastle upon Tyne in the North of England. We now live in Caravaca de la Cruz, Murcia in Spain and we can help you with learning English.

Tienen también una cuenta en Facebook.

Yecla y Jumilla:

- **A. P.** (Yecla). Hemos podido hablar por teléfono con un profesor, que era español. Nos ha dicho que tienen todos los niveles, que no tienen profesores nativos porque con ellos han tenido malas experiencias. Que los profesores son todos Licenciados en Filología Inglesa y que él era uno de ellos. Tienen abierta una cuenta en Facebook.
- **G. S. S.L** (Yecla). Nos hemos puesto en contacto con ellos por teléfono. Los profesores son españoles, una de ellas es una maestra de inglés con un C2 y el otro tiene la titulación de la EOI y *Trinity* (B2). Es un centro de preparación de exámenes de *Trinity* y *Cambridge* y examinador de *Cambridge*. Tienen todos los niveles y dan clase a adultos y niños.

En conclusión, en la mayoría de las academias de inglés privadas de la Región de Murcia parece existir una preferencia por los profesores nativos: de las sesenta y cinco academias analizadas, treinta y cinco prefieren tener solo nativos como docentes. Esta preferencia por profesores nativos podría estar relacionada con el modelo de enseñanza nativo o *native speaker model*. Como hemos comentado anteriormente, este modelo tiene dos principios fundamentales: el inglés se debe enseñar de forma monolingüe, es decir, el inglés debe ser la única lengua de la clase, y el profesor ideal es, por tanto, un profesor nativo monolingüe (Kirkpatrick, 2007:186). Según Cook (2002:5), una de las consecuencias más negativas de utilizar este modelo de preferencia es que la mayoría de los estudiantes de inglés nunca podrán lograr el objetivo de pasar por hablantes nativos. Esta predilección por profesores nativos podría estar dentro de lo que Phillipson (1992) define como el mito del hablante nativo o *native speaker fallacy*, es la creencia de que los hablantes nativos son los profesores ideales. La posición privilegiada que en ocasiones ocupan los profesores nativos de inglés está relacionada con este mito y tiene como resultado la consideración de los profesores no nativos como no suficientemente atractivos para el mercado privado en el campo de la enseñanza de inglés a hablantes de otras lenguas o *TESOL* (Rajagopalan, 2005:283). Otra consecuencia es la discriminación hacia los profesores no nativos de inglés en la contratación (Holliday, 2005; Jenkins, 2000; Kirkpatrick, 2007). De hecho, algunas de las academias con las que hemos contactado nos han dicho que, como norma, ellos solo contratan a nativos. En algunas ocasiones, cuando les hemos preguntado el porqué de esta

preferencia, nos han argumentado que los estudiantes de inglés prefieren que les enseñen profesores nativos. Esta es la misma razón que nos expone Braine (1999) en su libro.

Sin embargo, es importante destacar lo que dice Medgyes (1992:342) respecto a la posibilidad, por parte de hablantes no nativos, de adquirir competencia nativa. Este autor sostiene que los mejores hablantes de inglés no nativos nunca adquirirán *native competence* a pesar de sus esfuerzos. Podrían quedarse muy cerca pero siempre habrá un muro de cristal donde su competencia lingüística dejará de mejorar.

Por otra parte, es fundamental tener en cuenta las ventajas reales que tienen los profesores nativos según nos han demostrado varias investigaciones. Walkinshaw, I., & Oanh, D. H. (2014), demuestran que los profesores nativos son considerados buenos modelos de pronunciación y de correcto uso del lenguaje, además de grandes conocedores de su propia cultura. En el contexto asiático, Ke (2009) demostró que los estudiantes percibían a los profesores nativos como simpáticos, informales, y una fuente de estímulo así como buenos modelos de pronunciación. También Lasagabaster y Sierra (2005), en su estudio de 76 estudiantes de inglés en una universidad del País Vasco, nos muestra una clara preferencia por los profesores nativos en las áreas de pronunciación, producción oral y comprensión oral.

Un dato importante en nuestro análisis de las academias de inglés en la Región de Murcia es que solamente diez de las sesenta y cinco analizadas optan por tener solamente profesores no nativos. Esto podría deberse a que, en la mayor parte de los centros públicos de primaria, secundaria así como en las Escuelas Oficiales de Idiomas de la Región de Murcia, la inmensa mayoría de los profesores de inglés son profesores locales no nativos. Sin embargo, como se ha comentado antes, cualquier profesor de la Unión Europea con la titulación correspondiente, el antiguo CAP o un Título de Máster en Formación del Profesorado, puede optar a trabajar como profesor accediendo mediante el proceso de selección establecido por la Ley vigente.

A pesar de la poca demanda que existe en las academias privadas de los profesores no nativos, es importante destacar que estos también tienen un gran número de ventajas. Medgyes (1992:348), en su artículo "Native Or Non-Native: Who's Worth More?" expone las seis principales ventajas de los profesores no nativos: son modelos de éxito en el aprendizaje de una lengua, pueden enseñar estrategias de aprendizaje, tienen mucha información sobre la lengua inglesa, pueden anticiparse a las dificultades que los alumnos van a encontrar, son empáticos con respecto al proceso de aprendizaje de sus alumnos y

pueden recurrir a la L1 en caso necesario. Widdowson (1992:338) destaca la amplia experiencia que tienen los profesores no nativos en lo que se refiere al aprendizaje de una lengua. Tomlinson (2006:140), por otra parte, reivindica el valor de los profesores locales no nativos y considera que son los más idóneos en un modelo de lengua franca, ya que son usuarios avanzados de la variedad que enseñan y son más sensibles a las necesidades y deseos de los estudiantes. Además, el hecho de compartir la L1 con los estudiantes y su posible uso puede ser una ventaja con respecto a otros profesionales (Medgyes, 1992: 347), (Benke and Medgyes, 2005), (Cook, 2005), (Walkinshaw, I. & Oanh, D. H., 2014), (Ling & Braine, 2007). Finalmente, conviene destacar que, según Benke and Medgyes y Walkinshaw, I. & Oanh, D. H., los profesores no nativos son más adecuados que los nativos para los alumnos de nivel elemental.

Finalmente, en las academias de inglés de la Región de Murcia, veinte de las sesenta y cinco estudiadas, es decir, casi un tercio del total, prefieren tener nativos y no nativos para la docencia. Es interesante señalar que en muchas academias en las que hay profesores nativos y no nativos nos han confirmado que los no nativos imparten clase a los niveles iniciales y los nativos a los niveles avanzados. Este dato lo podemos relacionar con los estudios realizados por Walkinshaw & Oanh (2014) y Benke and Medgyes (2005). En ambas investigaciones, se aboga por el aprendizaje con los dos tipos de profesores, dependiendo del nivel de competencia y de la destreza a enseñar. De este modo, los estudiantes de niveles más bajos se decantarían por los profesores no nativos pues son más fáciles de entender y tienen más facilidades para explicar léxico y gramática, y los estudiantes de niveles más altos que ya están más familiarizados con los aspectos más mecánicos de su L2, se decantarían por los profesores nativos por su fluidez oral y su dominio de diferentes registros hablados.

Como norma general, en las academias de inglés de la Comunidad de Murcia, los profesores de inglés no nativos parecen estar plenamente cualificados para realizar su labor ya que la mayoría son Licenciados en Filología Inglesa o Graduados en Grado de Estudios Ingleses. Sin embargo, la cualificación de los docentes nativos puede variar, tenemos Licenciados en Filología Inglesa, titulados universitarios en otras disciplinas, profesores con cursos de formación para la docencia como *CELTA* o *TEFL* y profesores no cualificados que reciben su formación en la misma academia en la que trabajan. Este puede ser el motivo por el que, en algunas academias en las que tienen profesores nativos y no

nativos, existe una preferencia por los nativos para clases de conversación pero, en el resto de actividades, se opta por los no nativos.

Si analizamos los resultados por zonas, en la zona de Murcia y poblaciones cercanas, hay una gran mayoría de academias donde todos los profesores son nativos. Según los datos recogidos, en veintiuna de ellas solo imparten clase profesores nativos, en cuatro de ellas solo hay profesores no nativos y en ocho hay nativos y no nativos.

En la zona de Cartagena, San Javier y San Pedro del Pinatar, sin embargo, la mayoría de academias opta por tener un modelo mixto con profesores nativos y no nativos. De las doce analizadas, hay siete donde tienen los dos tipos de profesores, tres en las que todos los docentes son nativos y dos academias en las que los docentes son no nativos. Este modelo mixto podría ser el más adecuado ya que, como hemos comentado anteriormente, según varios investigadores, los profesores no nativos son idóneos para los niveles iniciales y los nativos para los avanzados (Benke and Medgyes), (Walkinshaw & Oanh).

En Mazarrón y Fuente Álamo, tres de las cinco academias analizadas prefieren tener a nativos para la docencia y las otras dos tienen nativos y no nativos.

En la zona de Lorca, Águilas, Alhama y Totana, la mayoría de las academias analizadas parecen preferir profesores nativos para la docencia, serían seis de las diez que hemos investigado. Hay tres academias que optan por los dos tipos de profesores y una en la que solo hay no nativos.

En la zona de Caravaca y Cehegín, existe preferencia por profesores nativos en las academias de inglés analizadas. En concreto, en dos de las tres academias estudiadas sólo imparten clase docentes nativos y en una sólo no nativos.

Finalmente, en Yecla y Jumilla se les da prioridad a los no nativos en las dos academias de inglés consultadas.

No hay un patrón claro en la preferencia por profesores nativos y no nativos en las diferentes poblaciones estudiadas. Hay dos zonas con gran densidad de población como la zona de Murcia y la de Lorca donde parecen decantarse por el profesorado nativo. Sin embargo, la zona de Cartagena, que también tiene una gran densidad de población, no sigue este patrón y opta por un modelo mixto. Lo mismo ocurre en otras poblaciones más pequeñas, no hay una preferencia clara por un modelo u otro. Lo que sí podemos confirmar, es que, cuanto más grande es la población, más grande es la demanda de aprendizaje de idiomas, y, por tanto, hay un mayor número de academias de inglés. La

preferencia por profesores nativos y no nativos podría depender de factores externos como la existencia de una población importante de *expats* británicos en la zona, aunque este particular no ha sido propiamente estudiado y analizado en este trabajo.

## 6. CONCLUSIONES GENERALES

La pregunta de investigación que hemos intentado responder con este trabajo se centra en torno a la cuestión de las posibles ventajas o/y desventajas que pueden plantear para la docencia de la lengua inglesa la impartición de la enseñanza de la misma por profesores no nativos en la enseñanza de inglés a adultos. Para poder contestar bien a esta pregunta, hemos analizado también en este trabajo las ventajas y desventajas del profesorado nativo.

Según los autores estudiados en la sección 4.3 de este trabajo, estas serían las ventajas de tener a profesores no nativos:

1. Medgyies (1992), Tomlinson (2006:140) y Cook (2005) nos confirman que los profesores no nativos son modelos de éxito en el proceso de aprendizaje de un idioma.
2. Los profesores locales bilingües o multilingües pueden enseñar estrategias de aprendizaje efectivas y dar a los alumnos información relevante sobre la lengua inglesa (Benke and Medgyes, 2005).
3. Los profesores locales bilingües saben de antemano muchas de las dificultades que los estudiantes van a encontrar: problemas de pronunciación, dificultades con ciertos contenidos léxicos como los *false friends*, estructuras gramaticales que no tienen traducción, diferentes usos de los tiempos verbales, etc. (Medgyes).
4. Los profesores no nativos son más empáticos hacia las necesidades, deseos, retos y problemas que el aprendizaje de un idioma implica (Cook), (Medgyes), (Tomlinson, 2006: 140).
5. Los profesores locales comparten la L1 con los estudiantes y tanto unos como otros tienen la opción de hacer uso de ella en caso necesario (Ling & Braine, 2007), (Medgyes) (Benke and Medgyes), (Walkinshaw, I., & Oanh, D. H., 2014). En concreto, algunos encuestados valoran mucho en los profesores locales bilingües el hecho de que puedan explicar puntos gramaticales en la L1 (Cook, 2001). Además, el hecho de compartir la L1 con los estudiantes les ayuda a ser más eficientes en su labor docente (Medgyes).
6. Los profesores bilingües o multilingües son valorados por su amplia experiencia en lo que se refiere al aprendizaje de una lengua (Widdowson, 1992: 338)

7. En los estudios de Boyle (1997) y de Ling & Braine, los encuestados valoran la afinidad cultural y el hecho de compartir un mismo origen educativo con los profesores no nativos. Además, en la investigación de Walkinshaw, I., & Oanh, D. H., los estudiantes encontraron la interacción con los no nativos más fácil al compartir la misma cultura.
8. Según Benke and Medgyes, los profesores no nativos son percibidos como aquellos que utilizan una metodología estructurada en la enseñanza de la gramática. Seidlhofer (1996), afirma que el conocimiento de las reglas gramaticales que poseen los profesores no nativos, les permite dar claras y comprensibles explicaciones. Además, según el estudio de Walkinshaw, I., & Oanh, D. H., los no nativos se perciben como buenos profesores de gramática y léxico ya que tienen más facilidades para explicar estos aspectos del lenguaje.
9. Asimismo, los estudiantes encuestados perciben que los profesores locales les ponen muchos deberes, planean sus lecciones a conciencia, preparan bien a los estudiantes para los exámenes y corrigen sus errores de forma consistente (Benke and Medgyes). Finalmente, los estudiantes de la investigación realizada por Pacek (2005) valoran los conocimientos metodológicos y la competencia metalingüística de estos docentes.
10. Es importante destacar que la pronunciación de los no nativos se considera a menudo inferior a la de los nativos pero también más fácil de comprender (Walkinshaw, I., & Oanh, D. H.). Esto es importante en el nuevo aspecto del inglés como lengua de comunicación internacional, lo importante no es sonar como un nativo, sino ser inteligible en la interacción con personas de diferentes países.
11. Algunos autores como Benke and Medgyes y Walkinshaw, I., & Oanh, D. H. demostraron en sus investigaciones que los profesores no nativos son más adecuados que los nativos para los alumnos de nivel elemental puesto que son más fáciles de entender.
12. En el estudio de Ling & Braine, los profesores locales demostraban un conocimiento profundo en el uso de la lengua inglesa y eran percibidos como tan efectivos como los nativos.
13. Los profesores no nativos muestran rasgos de su personalidad positivos (Ling & Braine). Pacek en su estudio destaca la alta valoración que se le da a las destrezas

interpersonales y personalidad de los profesores bilingües o multilingües en el sentido de que si estos profesores han podido aprender un segundo idioma, el alumnado siente que también ella/él podrá.

Según los autores mencionados en la sección 4.4 de este trabajo, estas serían las principales desventajas de los profesores no nativos de inglés:

1. Benke and Medgyes (2005) señalan que una desventaja de los profesores no nativos es su excesivo uso de la L1.
2. Otra desventaja de estos profesores es el posible uso de un lenguaje obsoleto y alejado de la realidad de la evolución natural del lenguaje. (Benke and Medgyes).
3. Según Medgyies (1992), los profesores no nativos suelen ser agresivos o indiferentes, pues no pueden alcanzar el objetivo de tener un dominio nativo del inglés.
4. Medgyes encontró que algunas áreas problemáticas para los docentes locales son la fluidez y el vocabulario.
5. Según Medgyes, otras áreas críticas para los profesores no nativos son la expresión y la comprensión oral.
6. En los estudios realizados por Benke and Medgyes y Medgyes, los estudiantes consideran que una de las desventajas principales de los profesores locales de inglés es su incorrecta pronunciación y gramática. Braine (2010) y Kirkpatrick (2007) también señalan que estos profesionales suelen ser percibidos como hablantes con un conocimiento gramatical imperfecto y una pronunciación pobre.
7. Benke and Medgyes sostienen que otro aspecto negativo de los profesores locales, es que los estudiantes tienen menos oportunidad para practicar inglés ya que a menudo utilizan la L1 para hacer preguntas.
8. Asimismo, expertos como Braine y Kirkpatrick han identificado una percepción en la profesión de enseñanza de las lenguas en el este y sudeste de Asia de que los profesores no nativos tienden a ser posicionados como hablantes deficientes de la lengua.
9. Otra percepción negativa de estos profesionales es que cuentan con un conocimiento pragmático pobre y un conocimiento inferior sobre culturas extranjeras (Mahboob, Uhrig, Newman, & Hartford, 2004).

10. Finalmente, es importante destacar que muchas de las percepciones negativas sobre estos docentes persisten hoy en día a pesar de la existencia de una gran evidencia de lo contrario (Braine), (Kirkpatrick), (Mahboob, Uhrig, Newman, & Hartford). Esto está relacionado con el mito del hablante nativo, expuesto en la sección 3.2 de este trabajo.

Según los autores mencionados en la sección 4.1 de este trabajo, estas serían las principales ventajas de los profesores nativos de inglés:

1. Benke and Medgyes (2005) en su estudio, observaron que los profesores nativos eran percibidos como buenos en clases de conversación y representaban buenos modelos para imitar.
2. Los profesores nativos se perciben como simpáticos, dinámicos, informales, son considerados como una fuente de estímulo y tienen gran facilidad para hacer hablar a los alumnos y para crear un buen ambiente en clase (Benke and Medgyes), (Ke, 2009).
3. Benke and Medgyies demostraron que los alumnos de niveles más altos que ya están más familiarizados con los aspectos más mecánicos de su L2, podrían preferir a los profesores nativos por su fluidez oral y por dominar diferentes registros hablados.
4. Los profesores nativos son percibidos como modelos fiables de lenguaje auténtico, se consideran más familiarizados con varios géneros del inglés y más preparados para enseñar alumnos más avanzados. (Llurda & Hugué, 2003; Arva & Medgyes, 2000).
5. En el estudio realizado Walkinshaw, I., & Oanh, D. H. (2014), los nativos son valorados como grandes conocedores de su propia cultura.
6. Los estudios de Lasagabaster y Sierra (2005), Walkinshaw, I., & Oanh, D. H. y Ke dieron como resultado una clara preferencia por los docentes nativos en el área de pronunciación. Aun cuando es muy difícil que los estudiantes lleguen a alcanzar una pronunciación parecida, los profesores nativos son percibidos como buenos modelos.
7. En el estudio de Lasagabaster y Sierra los profesores nativos son percibidos como buenos modelos de producción y comprensión oral.

8. Según Walkinshaw & Oanh, los estudiantes perciben a los profesores nativos como buenos modelos de correcto uso del lenguaje.

Según los autores mencionados en la sección 4.2 de este trabajo, estas serían las principales desventajas de los profesores nativos de inglés:

1. Benke and Medgyes (2005) en su estudio encontraron que algunos estudiantes de nivel más bajo percibieron a los profesores nativos como difíciles de entender.
2. En el estudio de Benke and Medgyes los estudiantes consideran que los profesores nativos proporcionan pocas explicaciones gramaticales. Del mismo modo, el estudio de Lasagabaster y Sierra (2005: 230) en el País Vasco puso de relieve que en los aspectos más sistemáticos de la lengua como son el léxico y la gramática, los profesores nativos a veces no tenían los conocimientos suficientes para explicarlos. Finalmente, en el estudio de Walkinshaw, I., & Oanh, D. H. (2014), las desventajas que los estudiantes encuentran a estos profesores es que suelen ser poco efectivos explicando gramática o léxico complejo.
3. En el estudio de Benke and Medgyes, los autores concluyen que el diferente origen lingüístico y cultural de la mayoría de los nativos, algunas veces dificulta el aprendizaje. En ese aspecto coinciden con Walkinshaw & Oanh, a veces la diferencia cultural del profesorado nativo crea tensión.
4. Es importante subrayar que los profesores nativos podrían no ser conscientes de los mecanismos internos que intervienen en la adquisición de una segunda lengua ya que, al haber aprendido su lengua desde su nacimiento, la han adquirido sin darse cuenta, es decir, de una forma inconsciente (Medgyes, 1992: 347). Esto puede variar de unos entornos a otros, ya que si el profesor de inglés nativo vive en otro país como España y utiliza una segunda lengua todos los días, podría ser consciente de muchos de estos mecanismos. Sin embargo, si estos profesionales viven en zonas donde apenas se habla español, como es el caso de algunas urbanizaciones como Camposol en Mazarrón, que es una especie de colonia británica, ni siquiera se plantean aprender la lengua del país ya que les basta con aprender lo más básico.

En resumen, según los autores estudiados, las principales ventajas de los profesores no nativos son que representan modelos de éxito para sus alumnos, que son efectivos enseñando estrategias de aprendizaje, que conocen de antemano las dificultades que los alumnos van a encontrar, que son empáticos con todo lo que significa aprender una lengua,

que conocen la lengua nativa de los estudiantes y, por tanto, tienen la posibilidad de hacer uso de ella. Además, los estudiantes los perciben como profesionales con gran experiencia en lo que se refiere a la enseñanza y aprendizaje de lenguas. En general, los alumnos los encuentran más fáciles de entender que a los nativos, tanto por su pronunciación como por el origen educativo y cultural que comparten con ellos. Además, son percibidos como buenos profesores de gramática y léxico y poseen un conocimiento profundo del uso de la lengua objeto. Los alumnos de nivel elemental suelen preferir a estos profesionales. Otras ventajas que tiene este profesorado son sus grandes conocimientos metodológicos, su capacidad para planear las lecciones, su consistencia al corregir los errores y sus rasgos de personalidad positivos en el sentido de que son un ejemplo de éxito en el aprendizaje de un segundo idioma. Si el profesor no nativo ha podido lograrlo, el alumnado siente que también podrá.

Sin embargo, según los autores estudiados, los profesores no nativos también cuentan con desventajas. Dos de ellas serían el excesivo uso de la L1 en la clase de inglés y la utilización de un lenguaje obsoleto y alejado del uso habitual de la lengua. A veces, estos profesores pueden mostrarse agresivos o indiferentes ya que no pueden alcanzar el objetivo de tener un dominio nativo del inglés. Algunas áreas problemáticas para los docentes locales son la fluidez, el vocabulario, la expresión oral y la comprensión oral. En varios estudios, los estudiantes los perciben como hablantes con un conocimiento gramatical imperfecto y una pronunciación pobre. Además, los estudiantes consideran que tienen menos oportunidad para practicar inglés con estos profesores ya que a menudo los mismos alumnos utilizan la L1 para hacer preguntas. Otra percepción negativa de estos profesionales es que cuentan con un conocimiento pragmático pobre y un conocimiento inferior sobre culturas extranjeras. Varios autores han identificado una percepción en la profesión de enseñanza de las lenguas de que los profesores no nativos tienden a ser posicionados como hablantes deficientes de la lengua. Finalmente, es importante destacar que muchas de las percepciones negativas sobre estos docentes persisten hoy en día a pesar de la existencia de una gran evidencia de lo contrario. Esto está relacionado con el mito del hablante nativo, expuesto en la sección 3.2 de este trabajo.

Las principales ventajas de los profesores nativos son su idoneidad para clases de conversación y el hecho de representar buenos modelos para imitar. Además, los profesores nativos se perciben como simpáticos, dinámicos, informales, son considerados una fuente de estímulo y tienen gran facilidad para hacer hablar a los alumnos y para crear

un buen ambiente en clase. De hecho, los alumnos de niveles más altos que ya están más familiarizados con los aspectos más mecánicos de su L2, podrían preferir a los profesores nativos por su fluidez oral y por dominar diferentes registros hablados. Como norma general, los profesores nativos son percibidos como modelos fiables de lenguaje auténtico, se consideran como más familiarizados con varios géneros del inglés y como más preparados para enseñar alumnos más avanzados. Asimismo, los profesores nativos son percibidos como sujetos con buenas destrezas orales, un amplio vocabulario y gran conocimiento sobre su propia cultura. Varios de los estudios mostraron una clara preferencia por los docentes nativos en el área de pronunciación. También son considerados buenos modelos de producción oral, comprensión oral y de correcto uso del lenguaje. No debemos olvidar que los profesores nativos pueden ofrecer a los alumnos una inmersión auténtica, sobre todo si utilizan el inglés en el aula todo el tiempo. Estos docentes pueden preparar a los estudiantes para situaciones de la vida real auténticas, por ejemplo, pueden aprender a comprar tickets en una estación de trenes o a pedir comida en un restaurante. Su vocabulario podría ser más auténtico y similar al de la vida real desde un punto de vista de comprensión y expresión oral. Por todo esto, su docencia puede ser muy beneficiosa para los estudiantes, sobre todo los de niveles más avanzados.

Finalmente, las desventajas del profesorado nativo vistas por los distintos estudiantes investigados, son que resultan difíciles de entender, que proporcionan pocas explicaciones gramaticales y que tienen poca facilidad con la gramática y con la explicación de ciertos aspectos lingüísticos como gramática y léxico complejo ya que a veces no tienen los conocimientos suficientes. Asimismo, el diferente origen lingüístico y cultural de la mayoría de los nativos, algunas veces dificulta el aprendizaje y puede crear tensión. Otra desventaja sería que estos docentes podrían no ser conscientes de los mecanismos internos que intervienen en la adquisición de una segunda lengua ya que la han adquirido de un modo inconsciente. Esta última desventaja varía de unos profesores a otros, ya que un profesor de inglés que viva en España debe aprender una segunda lengua para sobrevivir, aunque viva en un área en la que solo se hable inglés, necesitará un vocabulario esencial para defenderse en su vida diaria. También depende de si los docentes nativos son profesionales cualificados o solo se les contrata por ser nativos sin que importe sus cualificaciones, como ocurre en algunas academias privadas. Este hecho, obviamente redundará en la calidad de la enseñanza impartida y hace difícil que estos profesores puedan dar suficientes explicaciones gramaticales, léxicas o de cualquier otro aspecto de la lengua.

Por otro lado, para un estudiante que acaba de empezar, el tener a un docente británico con un fuerte acento local o regional puede perjudicarlo. Por ejemplo, un profesor nativo de Newcastle, Liverpool, Irlanda del Norte o Glasgow con un fuerte acento podría resultar casi imposible de entender a un alumno de nivel inicial. En estos casos extremos, tener un profesor nativo puede ser una verdadera desventaja. Al igual que ocurre con los profesores no nativos, no todos los profesores nativos son eficientes, ya estén cualificados o no. Además, durante muchos años la gramática inglesa no se ha aprendido en las escuelas británicas y muchos hablantes nativos no entienden los componentes de la lengua o cómo funciona el lenguaje.

En conclusión, según todos los autores estudiados, tanto los profesores no nativos como los nativos cuentan con puntos fuertes y débiles. Lo fundamental aquí no es averiguar qué profesores son más idóneos sino de qué manera unos y otros podrían complementarse.

Hay algunos aspectos a destacar, estos son la importancia de la formación académica y especialización a la hora de enseñar una lengua, la necesidad de utilizar una metodología adecuada, el dominio que el docente tenga tanto de la lengua objeto de estudio como de la lengua nativa de los estudiantes y la experiencia que puede proporcionar a un profesor de idiomas el conocer otras lenguas.

Es importante señalar que el nivel del estudiantado se torna como el elemento fundamental, en última instancia, para la apreciación de los aspectos positivos y negativos, tanto de los profesores nativos como de los no nativos. Por tanto, cabe concluir que, si se dan las circunstancias reales, ambos grupos de docentes, nativos y no nativos, son igualmente necesarios en el aprendizaje de una L2. Según nos han demostrado varios autores, los docentes no nativos son idóneos para niveles iniciales y los nativos son más adecuados para alumnos avanzados.

Este trabajo se comenzó con la intención de explorar las posibles ventajas y desventajas que los profesores de inglés no nativos podrían aportar a la enseñanza del inglés como lengua internacional en la Región de Murcia. Nuestro foco de estudio es la enseñanza a adultos en esta Comunidad. Nos pareció importante estudiar también los puntos fuertes y débiles de los profesores nativos para poder comparar unos con otros y sacar conclusiones.

Como punto de partida, establecimos unos objetivos y tratamos de definir lo que significa hoy en día el inglés como lengua franca, intentando describir en qué consiste una metodología que integre el uso del inglés como herramienta de comunicación

internacional. Asimismo, nos pareció importante investigar una posibilidad metodológica que puede resultar especialmente útil a los docentes no nativos en la enseñanza del inglés: el uso de la L1 en el aula de inglés. Es un recurso que, utilizado de forma ocasional, puede proporcionar muchas ventajas. Nos pareció interesante el hecho de que se haya escrito tanto sobre esto y que sea uno de los recursos presentes en una metodología que integre la enseñanza del inglés como lengua internacional.

Después tratamos de definir el concepto de profesor nativo y nos dimos cuenta que es una definición mucho más compleja de lo que parece a simple vista. Seguidamente, corroboramos la existencia de dos creencias generalizadas muy influyentes en la enseñanza del inglés como lengua extranjera, *native-speakerism* y *native speaker fallacy*. La primera es una ideología dentro de la enseñanza del inglés en la que los profesores nativos son representantes de la cultura occidental, de la lengua inglesa y de la metodología de la enseñanza del inglés. El mito del hablante nativo es la creencia de que los hablantes nativos son los profesores ideales (Holliday, 2006:385), (Philipson, 1992). Estas dos creencias pueden ser refutadas al ser infundadas.

Estudiamos diferentes autores y tratamos de explicar las diferentes ventajas y desventajas de tener a profesores nativos y no nativos en la enseñanza del inglés.

Nuestro siguiente objetivo fue el estudio de esta preferencia en la Región de Murcia. Para ello, primero estudiamos la preferencia por unos profesores y otros en los centros públicos educativos de la Región de Murcia. Aunque nos pareció importante hablar de la educación primaria y secundaria en este punto, ya que está en pleno proceso de transformación, nos centramos en la enseñanza de adultos en las Escuelas Oficiales de Idiomas. Nos llamó la atención el hecho de que el tener una mayoría de profesores no nativos no afecta al objetivo que se ha propuesto la Consejería de Educación y Universidades de Murcia de transformar sus centros educativos públicos de primaria y secundaria en centros bilingües. Otro hecho que pudimos corroborar es que el modelo imperante, tanto en los centros bilingües como en las Escuelas Oficiales de Idiomas es lo que se ha llamado *native speaker model*. Sería más lógico, dado el bajo número de profesorado nativo, que la Consejería apostara por un modelo de lengua franca en la enseñanza de inglés.

Nuestro último punto a investigar fueron las academias de inglés privadas. Vimos que en la Región de Murcia existe una clara preferencia por los profesores nativos, sin embargo, en las diferentes poblaciones de la Comunidad, la preferencia por unos docentes u otros varía. Nos llamó la atención el hecho de que, en las academias en las que tenían los dos tipos de

profesores, los no nativos solían impartir clase a niveles elementales y los nativos a niveles avanzados, esto coincidía con lo que algunos autores como Benke and Medgyes (2005) o Walkinshaw, I., & Oanh, D. H (2014) demostraron en sus investigaciones: los docentes no nativos son más adecuados para los niveles elementales y los profesores nativos son idóneos para niveles avanzados.

Una de los principales propósitos de este proyecto era entender el origen de las actitudes de la gente con respecto a los profesores locales bilingües y multilingües y a los profesores nativos. Después de estudiar a los diferentes autores, vimos que lo importante no es averiguar si realmente los profesores de inglés nativos tienen más ventajas que los no nativos, ya que tanto unos como otros tienen sus puntos fuertes y débiles, de lo que se trata es de analizar las ventajas de unos y otros y encontrar la manera de que estos dos tipos de profesores se complementen y sus puntos fuertes sean puestos en beneficio de la enseñanza. Hay algunas creencias muy extendidas en el campo de la enseñanza del inglés como lengua extranjera como son el concepto de *native speakerism* y el mito del hablante nativo que han resultado ser infundadas. De este modo, podemos reivindicar el valor de los profesores locales de inglés que se han hecho bilingües o multilingües de adultos ya que estos profesionales cuentan con numerosas ventajas.

Medgyies señala que hay otras variables que deben ser consideradas en la enseñanza del inglés como la experiencia, sexo, edad, actitud, carisma, motivación y formación. Además, él afirma que en su experiencia personal ambos profesores, nativos y no nativos, tienen las mismas posibilidades de lograr el éxito: “native and non-natives stand an equal chance of achieving professional success”. (1992: 346)

Asimismo, es importante señalar que un profesor de inglés hoy en día debería preparar a sus alumnos para poder comunicarse en este idioma en cualquier parte del mundo con gente de diferentes culturas. Una metodología que integre el inglés como lengua internacional se hace cada vez más necesaria. Deberíamos pasar del tradicional *native speaker model* a un modelo de lengua franca donde se tengan en cuenta los aspectos que causan problemas de inteligibilidad mutua, la manera en la que difieren unas culturas y otras, sus implicaciones en la comunicación intercultural y la enseñanza de estrategias de comunicación que faciliten la comunicación entre culturas. Además, en cuanto a los contenidos fonéticos, se debería hacer referencia a un *phonological core* que incluya una lista de sonidos que causan problemas de inteligibilidad en interacciones de inglés como lengua franca. Resulta fundamental que los estudiantes de inglés comprendan, de una vez

por todas, que su objetivo no tiene por qué ser hablar inglés como un nativo, sino comunicarse internacionalmente con hablantes nativos y no nativos. Para ello, sería una buena idea exponerles a menudo a videos y grabaciones de personajes no nativos conocidos internacionalmente. Si exponemos a nuestros alumnos a otros hablantes de inglés como lengua internacional, aprenderán la diferencia entre tener un acento extranjero y tener problemas de pronunciación.

Finalmente, en lo que se refiere al caso específico de la Región de Murcia y teniendo en cuenta el marco teórico y los datos recabados en este estudio, hemos de concluir que, si bien en la enseñanza oficial se apuesta por un modelo de enseñanza nativa, la mayoría de los profesores no son nativos, y, se tiene que acudir, por tanto, a otros recursos como los auxiliares de conversación, que no llegan a todas partes. Sería una buena opción el establecer una metodología más acorde con la realidad del profesorado de los centros públicos que tienda a la adquisición del inglés como lengua internacional en vez de seguir el modelo nativo. En el sector privado de enseñanza del inglés a adultos, encontramos una mezcla de criterios que van desde los extremos de tener solo profesores nativos o solo no nativos, hasta criterios más razonables y más acordes con lo que muestran los estudios teóricos mencionados (Medgyes, 1992) (Benke and Medgyes, 2005). Lo que cabe destacar no es tanto la absoluta bonanza de un tipo de profesorado con respecto a otro, sino que ambos son requeridos dependiendo del nivel. Por tanto, lo que es importante destacar, ya que redundaría en un beneficio real para la enseñanza y aprendizaje de idiomas, es que el nivel del estudiantado se torna como el elemento fundamental, en última instancia, para la apreciación de los aspectos positivos y negativos tanto de los profesores nativos como de los no nativos, por lo que cabe concluir que, si se dan las circunstancias reales, ambos grupos de docentes, nativos y no nativos, son igualmente necesarios en el aprendizaje de una lengua extranjera.

La mayoría de las investigaciones estudiadas consisten en cuestionarios realizados a estudiantes en los que expresan sus percepciones con respecto a unos profesionales u otros. Es muy difícil medir la efectividad de la labor docente y un cuestionario a varios grupos de alumnos podría no ser suficiente. Aunque se ha escrito mucho sobre la efectividad de los profesores no nativos y nativos, es necesario investigar mucho más sobre este tema desde diferentes perspectivas y abrir nuevas líneas de investigación. Por ejemplo, la cuestión del aprendizaje del inglés como lengua extranjera en el mundo global en el que nos encontramos donde los hablantes no nativos de inglés son mucho más numerosos que los

nativos. Sería interesante observar cómo este hecho, que está siendo apreciable en la formación de un inglés para la comunicación internacional, incide en la pedagogía que se ha de considerar a la enseñanza del inglés como segunda lengua y los cambios sobre la cuestión del bilingüismo que esta realidad puede aportar. Este trabajo sería motivo de una investigación más amplia como pudiera ser una tesis doctoral, ya que la extensión de un TFM no es suficiente para abordar esta cuestión en su complejidad.

## 7. BIBLIOGRAFÍA

- Andrews, Stephen J. (2008). *Teacher Language Awareness*. Cambridge, England: Cambridge University Press.
- Antón, Marta, and Frederick DiCamilla (1998). "Socio-Cognitive Functions of L1 Collaborative Interaction in the L2 Classroom." *Canadian Modern Language Review*, 54: 314-42. University of Toronto. Toronto. Canada.
- Árva, Valéria, and Peter Medgyes (2000). "Native and Non-Native Teachers in the Classroom." *System* 28.3: 355-72. Elsevier.
- Baker, Colin (2011). *Foundations of Bilingual Education and Bilingualism*. 5<sup>th</sup> Edition. Multilingual Matters. U.S.
- Benke, Eszter, and Peter Medgyes (2005). "Differences in Teaching Behaviour between Native and Non-Native Speaker Teachers: As seen by the Learners." en Enric Llurda ed. *Non-Native Language Teachers: Perceptions, Challenges and Contributions to the Profession*. 195–215. New York, NY: Springer.
- Boyle, Joseph (1997). "Native-Speaker Teachers of English in Hong Kong." *Language and Education*, 11.3: 163–181. Doi:10.1080/09500789708666726
- Braine, George (2010). *Non-Native-Speaker English Teachers*. Wiley Online Library. Doi: 10.1002/9781405198431.wbeal0871
- (1999). "From the Periphery to the Center: One teacher's Journey." En Beniko Mason *Non-native Educators in English Language Teaching*, 15-27. Lawrence Erlbaum Mahwah, NJ. U.S.
- Canagarajah, A. Suresh. (1999). *Resisting Linguistic Imperialism in English Teaching*. Oxford University Press.
- Consejería de Educación, Cultura y Universidades (2015) *Orden de 13 de marzo de 2015, por la que se establecen las bases reguladoras y la convocatoria de los procedimientos selectivos para ingreso, accesos y adquisición de nuevas especialidades, en los Cuerpos de Profesores de Enseñanza Secundaria, Profesores de Escuelas Oficiales de Idiomas, Profesores Técnicos de Formación Profesional, Profesores de Música y Artes Escénicas y Profesores de Artes Plásticas y Diseño, a celebrar en el año 2015, y por la que se regula la composición de las listas de*

*interinidad en estos cuerpos para el curso 2015-2016. Borm N° 67, lunes 23 de marzo de 2015. (11764-11819). Región de Murcia.*

----- (2015) *Resolución de 25 de febrero de 2015, de la Directora General de Calidad Educativa, Innovación y Atención a la Diversidad por la que se convocan nuevas adscripciones de centros docentes de Educación Infantil y Primaria de la Región de Murcia al sistema de enseñanza bilingüe español-inglés para el curso 2015/2016. Borm N° 50, lunes 2 de marzo de 2015(8820-8827). Región de Murcia.*

----- (2015) *Orden de 10 de febrero de 2015, de la Consejería de Educación, Cultura y Universidades, por la que se aprueban las bases reguladoras y se convoca para el curso 2014/2015, una bolsa de Auxiliares de Conversación en Lenguas Extranjeras, en centros docentes públicos bilingües y escuelas oficiales de idiomas, dependientes de la Consejería de Educación, Cultura y Universidades. Borm N° 36, viernes 13 de febrero de 2015. (5889-5894). Región de Murcia.*

Consejería de Educación, Formación y Empleo (2013) *Orden de 14 de mayo de 2013, de la Consejería de Educación, Formación y Empleo, por la que se regula el programa de enseñanza bilingüe en centros de Educación Secundaria de la Región de Murcia y se aprueban las bases reguladoras de sucesivas convocatorias de selección de centros. Borm N° 119, sábado 25 de mayo de 2013. Región de Murcia.*

Consejería de Educación y Cultura de la Región de Murcia (2008). *Decreto 5/2008 de 9 de abril: Currículo de los Niveles Básico e Intermedio de las Escuelas Oficiales de Idiomas de la Región de Murcia. Región de Murcia*

Cook, Vivian (2005). "Basing Teaching on the L2 User." En Enric Llurda ed. *Enric Llurda Non-Native Language Teachers: Perceptions, Challenges and Contributions to the Profession. 5 Vol. Springer Science & Business Media, 2006. US. 47-61*

----- (2002). "Background to the L2 User." En Vivian Cook *Portraits of the L2 User, 1: 1-28). Multilingual Matters.*

----- (2001). "Using the First Language in the Classroom." *Canadian Modern Language Review, 57.3:402-423. Canada.*

----- (1999). "Going Beyond the Native Speaker in Language Teaching." *TESOL Quarterly, 33: 185–209. Doi: 10.2307/3587717*

- Crystal, David (2003). "A Dictionary of Linguistics and Phonology." London Blackwell. London.
- Cummins, Jim (2005). "Teaching for Cross-Language Transfer in Dual Language Education: Possibilities and Pitfalls." *TESOL Symposium on Dual Language Education: Teaching and Learning Two Languages in the EFL Setting*, 1-18.
- Davies, Alan (2008). "17 the Native Speaker in Applied Linguistics." *Handbook of Applied Linguistics*. John Wiley & Sons. 431-450
- de Europa, Consejo (1995). "Libro Blanco Sobre La Educación y Formación. Enseñar y Aprender Hacia La Sociedad Cognitiva". Comisión Europea. Bruselas.
- Educarm, (2015): "250 profesores participaron en el I Congreso de centros bilingües de la Región de Murcia". (14 de diciembre de 2015). Recuperado de [http://www.educarm.es/home?p\\_p\\_id=educarm2noticias\\_WAR\\_educarm2noticiasportlet&p\\_p\\_lifecycle=0&p\\_p\\_state=maximized&p\\_p\\_mode=view&educarm2noticias\\_WAR\\_educarm2noticiasportlet\\_idNoticia=9457&educarm2noticias\\_WAR\\_educarm2noticiasportlet\\_ampliado=S&idNoticia=9467](http://www.educarm.es/home?p_p_id=educarm2noticias_WAR_educarm2noticiasportlet&p_p_lifecycle=0&p_p_state=maximized&p_p_mode=view&educarm2noticias_WAR_educarm2noticiasportlet_idNoticia=9457&educarm2noticias_WAR_educarm2noticiasportlet_ampliado=S&idNoticia=9467). Educarm. Consejería de Educación y Universidades. Región de Murcia
- El Confidencial (2014): "Por qué un español puede ser mejor profesor de inglés que un nativo". (26 de octubre de 2014). Recuperado de: [http://www.elconfidencial.com/alma-corazon-vida/2014-10-26/por-que-un-espanol-puede-ser-mejor-profesor-de-ingles-que-un-nativo\\_407013/](http://www.elconfidencial.com/alma-corazon-vida/2014-10-26/por-que-un-espanol-puede-ser-mejor-profesor-de-ingles-que-un-nativo_407013/)
- El País Madrid, (2012): "Educación contrató nativos a dedo pese a tener profesores en espera". (13 septiembre de 2012). Recuperado de: [http://ccaa.elpais.com/ccaa/2012/09/12/madrid/1347486251\\_726171.html](http://ccaa.elpais.com/ccaa/2012/09/12/madrid/1347486251_726171.html). Madrid
- García Merino, Iván (1997). "Native English-Speaking Teachers Versus Non-Native English-Speaking Teachers." *Revista Alicantina de Estudios Ingleses*, 10: 67-79. Recuperado de <http://search.proquest.com/docview/54173672?accountid=14609>. Departamento de Filología Inglesa. Alicante
- Grosjean, François (1998). "Studying Bilinguals: Methodological and Conceptual Issues." En François Grosjean ed. Cambridge University Press *Bilingualism: Language and Cognition*, 131-49. Recuperado de <http://www.u.arizona.edu/~witzeln/Grosjean98.pdf>

- Holliday, Adrian (2006). "Native-Speakerism." *ELT Journal*, 60.4: 385-387. Oxford University Press. London
- (2005). *The Struggle to Teach English as an International Language*. Cambridge University Press.
- Hooker, John (2003). *Working Across Cultures*. Stanford University Press. U.S.
- Jenkins, J. (2000). *The Phonology of English as an International Language*. Oxford University Press. London
- Ke, I. Chung (2009). "Haunting Native Speakerism? Students' Perceptions toward Native Speaking English Teachers." *English Language Teaching*, 2.3: 44-52.
- Kirkpatrick, Andy (2007). *World Englishes Paperback with Audio CD: Implications for International Communication and English Language Teaching*. Cambridge: Cambridge University Press. U.K.
- La verdad (2014). "Todos los colegios serán bilingües en 2019 y elegirán cuántas materias dan en inglés". (18 de enero de 2014). Recuperado de <http://www.laverdad.es/murcia/v/20140118/local/region/todos-colegios-seran-bilingues-201401180108.html>. Región de Murcia.
- Lasagabaster, David, & Sierra, Juan Manuel (2005). "What do Students Think about the Pros and Cons of Having a Native Speaker Teacher?" En David Lasagabaster and Juan Manuel Sierra *Non-Native Language Teachers* (217-241). Springer US.
- Liang, K. (2002). "English as a Second Language (ESL) Students' Attitudes Towards Nonnative English Speaking Teachers' Accentedness." *Unpublished MA thesis. California State University, Los Angeles, CA*. Citado en Lucie M. Moussu (2006: 201)
- Ling, Cheung Yin, & Braine, George (2007). "The Attitudes of University Students Towards Non-Native Speakers English Teachers in Hong Kong." *RELC Journal*, 38.3: 257-277. Sage Publications.
- Llurda, Enric, & Huguet, Angel (2003). "Self-Awareness in NNS EFL Primary and Secondary School Teachers." *Language Awareness*, 12.3-4: 220-233. Taylor and Francis.

- Ma, Florence and Ping, Lai (2012). "Advantages and Disadvantages of Native and Nonnative English-Speaking Teachers: Student Perceptions in Hong Kong." *TESOL Quarterly*, 46.2: 280-305. Wiley Online Library.
- Macaro, Ernesto (2005). "Codeswitching in the L2 Classroom: A Communication and Learning Strategy." En Enric Llurda ed. Enric Llurda *Non-Native Language Teachers: Perceptions, Challenges and Contributions to the Profession*. 63-84. Springer US.
- Mahboob, Ahmar (2005). "Beyond the Native Speaker in TESOL." *Culture, Context, & Communication*, 60-93. Center of Excellence for Applied Research and Training & The Military Language Institute Abu Dhabi. United Arab Emirates
- (2004). "Native or Nonnative: What do Students Enrolled in an Intensive English Program Think?" *Learning and Teaching from Experience: Perspectives on Nonnative English-Speaking Professionals*, 121-147. University of Michigan Press Ann Arbor. Michigan. U.S.
- (2003). "Status of Nonnative English-Speaking Teachers in the United States." *Unpublished Ph. D. Dissertation. Indiana University, Bloomington, Indiana*, U.S. Citado por Mahboob, A (2005: 84-85).
- Mahboob, Ahmar, Uhrig, Karl, Newman, Karen L., & Hartford, Beverly S. (2004). "Children of a Lesser English: Status of Nonnative English Speakers as College-Level English as a Second Language Teachers in the United States." *Learning and Teaching from Experience: Perspectives on Nonnative English-speaking Professionals*, 100-120. U.S.
- McArthur, Tom (1992). "The Oxford Companion to the English Language." Oxford University Press. London
- Medgyes, Peter (1999). *The Non-Native Teacher*. Hueber. Germany
- (1992). "Native Or Non-Native: Who's Worth More?" *ELT journal*, 46.4: 340-349. Oxford University Press. London
- Moussu, Lucie M. (2006). "Native and Nonnative English-Speaking English as a Second Language Teachers: Student Attitudes, Teacher Self-Perceptions, and Intensive English Administrator Beliefs and Practices." *Online Submission*. Recuperado de: <http://files.eric.ed.gov/fulltext/ED492599.pdf>

- Nayar, P. Bhaskaran (1994). "Whose English is it?" *TESL-EJ*, 1.1: 1-7.
- Pacek, Dorota (2005). "'Personality Not Nationality': Foreign Students Perceptions of a Non-Native Speaker Lecturer of English at a British University." En Enric Llurda ed. Enric Llurda *Non-Native Language Teachers: Perceptions, Challenges and Contributions to the Profession*, 243-262. Springer US.
- Phillipson, Robert (1992). "ELT: The Native Speaker's Burden?" *ELT Journal*, 46.1: 12-18. Oxford University Press. London.
- Rajagopalan, Kanavillil (2005). "Non-Native Speaker Teachers of English and their Anxieties: Ingredients for an Experiment in Action Research." En Enric Llurda ed. Enric Llurda *Non-Native Language Teachers: Perceptions, Challenges and Contributions to the Profession*, 283-303. Springer US.
- Seidlhofer, Barbara (1996). "It is an Undulating Feeling...': The Importance of being a Non-Native Teacher of English." *VIEWS (Vianna English Working Papers)*, 5: 63-79.
- Tomlinson, Brian (2006). "A Multidimensional Approach to Teaching English for the World." En Rani Rubdy and Mario Saraceni ed. Rani Rubdy and Mario Saraceni *English in the World. Global Rules, Global Roles*, 130-140. A & C Black.
- Trent, John (2013). "Using the L1 in L2 Teaching and Learning: What Role does Teacher Identity Play?" *Asian EFL Journal*, 15.3: 217-47.
- Turnbull, Miles (2001). "There is a Role for the L1 in Second and Foreign Language Teaching, but...." *Canadian Modern Language Review*, 57.4: 531-540. University of Toronto Press, Toronto.
- Walker, Robin (2010). *Teaching the Pronunciation of English as a Lingua Franca*. Oxford University Press, London.
- Walkinshaw, Ian, & Oanh, Duongthi Hoang (2014). "Native and Non-Native English Language Teachers." *SAGE Open*, 4.2: 2158244014534451. SAGE Publications.
- Widdowson, Henry G. (1992). "ELT and EL teachers: Matters Arising." *ELT Journal*, 46.4: 333–339. Doi:10.1093/elt/46.4.333. Oxford University Press, London.

## ANEXO: PÁGINAS WEB, CUENTAS DE FACEBOOK Y BLOGS DE ACADEMIAS DE INGLÉS EN MURCIA

### PÁGINAS WEB

- <http://www.academiabigben.net/>.
- <http://www.academiablume.com>
- <http://www.academiacamden.com/english-home.html>
- <http://www.academiadem.es/idiomas/>.
- <http://academianativeenglish.com/>
- <http://www.academianormington.com/academia/>
- <http://academiaoxford.net/index.php>
- <http://www.academiavanguard.com>
- <http://aulaglobalcorredera-es.webnode.es/>
- <http://www.bobacademy.es/>
- <http://comeinschool.es>
- <http://dominiciidiomas.com/>
- <http://elvalleenglish.com/>
- <http://www.englishmurcia.com/>
- <http://www.escul.es/>
- <http://www.fluency.es/academias/#academias-cartagena>.
- <http://www.fluency.es/academias/#academias-murcia>.
- <http://www.formaes.es>
- <http://www.funwayschool.com>
- <http://hellocartagena.es/hello.html/>
- <http://idiomasbeca.com/>
- <http://www.idiomasbigben.com/>
- <http://inlinguamurcia.es/>
- <http://www.inlingua.com>

- <http://www.kensingtonsite.com/>.
- <http://londinium.es/contacto.html>
- <http://marloweidiomas.com/>.
- <http://movingenglish.com/>
- <http://nativeenglish.es>
- <http://nessidiomas.es/>
- <http://paddingtonidiomas.com/index.php/docentes>
- <http://piccadillyschoolmurcia.com/>.
- <http://www.properlyidiomas.com/es/>
- <http://shamrockidiomas.com/>.
- <http://www.speakyourmindmurcia.com/>
- <http://starenglishacademy.com/>
- <http://www.theredbusschool.com/www.theredbusschool.com/Bienvenida.html>.
- <http://www.thesisenglish.com/>
- <http://www.totanalang.com>.
- <http://totanainteractive.es/index.php>.
- <http://www.wsenglish.es/internet/escuela-ingles/>
- <http://yellowidiomas.wix.com/yellow/>

## **CUENTAS DE FACEBOOK**

- <https://www.facebook.com/academiaoxford.net>
- <https://www.facebook.com/Academia-People-136540486530982/>.
- <https://www.facebook.com/Aulaglobal>.
- <https://www.facebook.com/BOB.academy.idiomas>.
- <https://www.facebook.com/citylightsaguilas>.
- <https://www.facebook.com/El-Centro-de-Ing%C3%A9s-Caravaca-de-la-Cruz-107853092581166/>.

- <https://www.facebook.com/Hello-English-Academy-Alhama-1487239518260659/info?tab=overview>
- <https://www.facebook.com/hellomazarron>.
- <https://www.facebook.com/hellosantomera>
- <https://www.facebook.com/pages/Londinium-Idiomas/125973230756184>.
- <https://www.facebook.com/nativeenglishac/>
- <https://www.facebook.com/NessNativeSchool>.
- <https://www.facebook.com/onewaymurcia>
- <https://www.facebook.com/ValleEnglishAcademy>.
- <https://www.facebook.com/YellowEnglishSchool/>

## **BLOGS**

- <http://elcentrodeingles.blogspot.com.es/>
- <http://www.formaesciclos.blogspot.com.es>
- [http://www.onewayacademy.com/2010/10/blog-post\\_15.html](http://www.onewayacademy.com/2010/10/blog-post_15.html)
- [http://yes-academy.blogspot.com.es/2012/10/blog-post\\_17.html/](http://yes-academy.blogspot.com.es/2012/10/blog-post_17.html/)